

蔣央協巴《宗義理論》藏本譯注：毘婆沙宗與經部宗*

法鼓佛教學院副教授級專業技術人員 廖本聖

提要

本篇譯注主要處理的內容是「毘婆沙宗」（說分別部）和「經部宗」（經量部）的宗義。但是在說明這兩宗的宗義之前，作者蔣央協巴先以聖教與正理確立印度佛教的宗義為四部，也就是所謂的「四部宗義」；接著則是討論小乘宗義與大乘宗義之間，對於「大乘經典是否為佛說？」所衍生的諍論與回應等問題。

關於毘婆沙宗，首先說明「毘婆沙宗」這個術語的詞源。其次說明毘婆沙宗的分派情況，亦即從四個根本學派、三個根本學派、兩個根本學派或一個根本學派分為十八個學派的情況。最後在「基」、「道」、「果」這樣的脈絡底下，依序以「略說」及「詳說」這兩個層次去解釋毘婆沙宗的宗義。

關於經部宗，首先說明「經部宗」這個術語的詞源。其次說明經部宗的分類，亦即分為：依循法稱「七部量論」的「隨理行經部宗」與依循世親《俱舍論》的「隨教行經部宗」這兩類；以及從行相的觀點來區分的三派：能取所取等數頓時派、漸次出生派及紛雜無二派。最後，同樣在「基」、「道」、「果」這樣的脈絡底下，依序以「總標」及「詳釋」這兩個層次去解釋經部宗的宗義。

除了毘婆沙宗當中的犢子等五部主張「沒有『常、一、自在的補特伽羅』的見解」（粗分的補特伽羅無我見）及「不可說我」之外，其餘的毘婆沙宗及所有經部宗，則均以「沒有『常、一、自在的補特伽羅』的見解」及「沒有『不依賴五蘊、獨自成立、實質而有的補特伽羅』的見解」（細分的補特伽羅無我見）為主幹，去鋪陳有別於大乘宗義的解脫與成佛的理論。

關鍵詞：四部宗義；毘婆沙宗；經部宗；無我見

* 2011/8/26 收稿，2011/9/14 通過審查。感謝匿名審查老師提供的寶貴建議。

目次

㊦關於自部抉擇粗細無我的次第

一、透過聖教與正理確立自部的宗義為四個

- (一) 確立自部的四個宗義為合理
- (二) 駁斥主張自部的宗義非為四個
- (三) 大乘與小乘之間如何辯論

○大乘與小乘之間的諍論

○大乘與小乘之間對於諍論的回應

二、佛教學派四部宗義的個別主張

- (一) 解釋抉擇粗細補特伽羅無我的宗義

○解釋抉擇無常、一、自在之我的宗義

8. 毘婆沙宗

8.1. 毘婆沙宗的詞源

8.2. 毘婆沙宗的分派

8.2.1. 毘婆沙宗的正確分派

8.2.1.1. 從四個根本學派分派的模式

8.2.1.1.1. 依據調伏天等系統說明從四個根本學派分派的模式

8.2.1.1.2. 依據蓮華的體系說明從四個根本學派分派的模式

8.2.1.2. 從一個根本學派分派的模式

8.2.1.3. 從二個根本學派分派的模式

8.2.1.4. 從三個根本學派分派的模式

8.2.2. 破斥關於毘婆沙宗分派的謬見

8.3. 解釋毘婆沙宗的宗義體系

8.3.1. 略說毘婆沙宗的宗義主張

8.3.1.1. 毘婆沙宗關於基的主張

8.3.1.2. 毘婆沙宗關於道的主張

8.3.1.3. 毘婆沙宗關於果的主張

8.3.2. 詳說毘婆沙宗之宗義主張

8.3.2.1. 毘婆沙宗關於二諦的主張

8.3.2.2. 毘婆沙宗關於三藏的主張

8.3.2.3. 毘婆沙宗關於現量之分類的主張

8.3.2.4. 毘婆沙宗關於因果與無表色的主張

8.3.2.5. 毘婆沙宗關於識的行相與五個基本範疇的主張

8.3.2.6. 毘婆沙宗關於佛陀特質的主張

8.3.2.7. 關於各個學派不共特質的主張

○解釋抉擇無實質有之我的宗義

9. 經部宗

9.1. 經部宗語詞解釋

9.2. 經部宗的分類

9.3. 經部宗的宗義說明

9.3.1. 總標經部宗的宗義

9.3.1.1. 經部宗關於基的主張

9.3.1.1.1. 經部宗關於二諦的主張

9.3.1.1.2. 經部宗關於蘊、界、處的主張

9.3.1.2. 經部宗關於道的主張

9.3.1.3. 經部宗關於果的主張

9.3.2. 詳釋經部宗的宗義

- 9.3.2.1. 安立聖教
- 9.3.2.2. 解釋聖教的意義
 - 9.3.2.2.1. 經部宗主張事物是剎那
 - 9.3.2.2.2. 經部宗關於聖教的主張
 - 9.3.2.2.3. 經部宗關於微塵色之特質的主張
 - 9.3.2.2.4. 經部宗關於施設有之特質的主張
 - 9.3.2.2.5. 經部宗關於識之行相的主張
 - 9.3.2.2.6. 經部宗關於因果的主張
 - 9.3.2.2.7. 經部宗關於阿羅漢不會退失斷證的主張
 - 9.3.2.2.8. 經部宗關於四禪支的主張
 - 9.3.2.2.9. 經部宗關於現前知的主張
 - 9.3.2.2.10. 經部宗關於大乘聖者的主張

一、前言

依序刊登於《正觀》第 50, 53 及 54 期的〈蔣央協巴《宗義理論：斷謬獅吼·闡明遍智善道寶燈》藏本譯注：非佛教篇〉(I)、(II)、(III) 當中，非佛教的宗義見解可以分為兩大類：斷邊論者（一派）與常邊論者（十一派）。

其中的斷邊論者即遠偏派，也就是眾所皆知的「順世外道」或「加爾瓦嘎」（Cārvāka, 極端的唯物論者），他們主張「唯身心我」（見第 50 期，第 156 頁，科判 2.1.3.2.2.），換句話說，就是「只有身和心是我」，而且認為有情在死亡之時，心的相續會中斷，而身體則會壞滅，因此主張「故無前後」（因此沒有前後世）。

而另外十一派常邊論者，就像月稱《入中論》第六菩提心現前地、第 121 偈所述的「外計受者常法我，無德無作非作者，依彼少分差別義，諸外道類成多派。」（法尊法師譯）及其自釋「依數論計之少分差別，轉成多派外道。」及「如是僅依我之差別，少分不同，諸外道類轉成多派。」以及第六菩提心現前地、第 124ab 偈所述的「是故離蘊無異我，離蘊無我可取故。」（法尊法師譯）可以得知：佛教並不承認非佛教常邊論者所主張的這種具有「常」（不會剎那變化）、「一」（無法再細分）、「自在」（不依賴因緣）這三種基本特質的「離蘊之我」或「離蘊之補特伽羅」。

如上所述，所有佛教，不分小乘或大乘，均不承認這種猶如石女兒或兔角一般全然不存在的「離蘊之我」，這種「我」甚至連一般世間人也不見得知道，所以月稱接著又說第 124cd 偈：「不許為世所執依，不了亦起我見故。」（法尊法師譯），意思是說：佛教不許這種離蘊之我為世間人的俱生我執的所依，因為即使沒有學過這些非佛教宗義、不瞭解這種離蘊之我的畜生趣有情，他

們仍會產生俱生我執（屬於修道所斷的煩惱），就像月稱接著又說的第 125 偈：「有生傍生經多劫，彼亦未見常不生，然猶見彼有我執，故離五蘊全無我。」（法尊法師譯）。換言之，依這種離蘊之我而生的我執，在佛教來看，只能算是遍計我執（屬於見道所斷的煩惱）或粗分的補特伽羅我執，而非俱生我執或細分的補特伽羅我執。因此，什麼才是俱生我執或細分補特伽羅我執所依的「我」，便是佛教大小乘宗義均要處理的重要課題，因為如果無法辨識出俱生我執所依的「我」，那麼即使用再多的正理去駁斥遍計我執所依的「我」，終究無法撼動俱生我執，其結果仍舊無法脫離輪迴。

二、譯注

㊦關於自部決擇粗細無我的次第，分二：¹

一、透過聖教與正理確立自部的宗義為四個，分三：²

（一）確立自部的四個宗義為合理³

自部⁴婆沙⁵經⁶唯⁷與中觀⁸

¹ rang sde bdag med phra rags gtan la phab rim, Delineating by Stages the Coarse and Subtle Selflessness of our own Schools。科判見 GTCM (2000: 52.2, 164.3)、MOTP (2003: 91.6, 192.2)。

² lung rigs kysis rang sde'i grub mtha' bzhir bzhag pa, positing our own school of tenets as four through scripture and reasoning。科判見 GTCM (2000: 164.3, 164.4)、MOTP (2003: 192.4, 192.7)。

³ 'thad ldan bzhag, positing the correct。科判見 GTCM (2000: 164.4, 164.5)、MOTP (2003: 192.9, 192.11)。

⁴ rang sde, our own schools。參 GTTB1 (2000: 6.1)、GTCM (2000: 164.5)、KKLZ (1989: 91.4)、MOTP (2003: 192.14) 與 BP (2003: 143.2)。即：「佛教自部」或「佛教的所有學派」。

⁵ Bye smra, Great Exposition/Vaibhāṣika。參 GTTB1 (2000: 6.1)、GTCM (2000: 164.5)、KKLZ (1989: 91.4)、MOTP (2003: 192.14) 與 BP (2003: 143.3)。即「毘婆沙宗」。

⁶ mDo, Sūtra/Sautrāntika。參 GTTB1 (2000: 6.1)、GTCM (2000: 164.5)、KKLZ (1989: 91.5)、MOTP (2003: 192.14) 與 BP (2003: 143.3)。即：經部宗。

⁷ Sems, Mind-Only/Cittamātra。參 GTTB1 (2000: 6.1)、GTCM (2000: 164.5)、KKLZ (1989: 91.5)、MOTP (2003: 192.14) 與 BP (2003: 143.3)。即：唯識宗。

⁸ dBu ma ba, MiddleWay/Mādhyamika。參 GTTB1 (2000: 6.1)、GTCM (2000: 164.5)、KKLZ (1989: 91.5)、MOTP (2003: 192.15) 與 BP (2003: 143.3)。即：

定四⁹於此¹⁰說¹¹非五宗義^{12 13}

(二) 駁斥主張自部的宗義非為四個¹⁴

中觀宗。

⁹ rang sde.....bzhi nges, our own schools are limited to four/our own schools are limited to the four。參 GTTB1 (2000: 6.1)、GTCM (2000: 164.5)、KKLZ (1989: 91.5)、MOTP (2003: 192.14) 與 BP (2003: 143.2)。

¹⁰ 'dir, here。參 GTTB1 (2000: 6.1)、GTCM (2000: 164.6)、KKLZ (1989: 91.5)、MOTP (2003: 192.15) 與 BP (2003: 143.4)。即：在本師釋迦牟尼佛的教法中。

¹¹ gsungs, it is said。參 GTTB1 (2000: 6.1)、GTCM (2000: 164.6)、KKLZ (1989: 91.5)、MOTP (2003: 192.15) 與 BP (2003: 143.3)。即：根據許多經 (mdo)、咒 (sngags)，以及眾多智者 (mkhas pa) 與成就者 (grub pa) 的講法。

¹² grub mtha' lngar min, the schools of tenets are not five/there are not five systems of tenets。參 GTTB1 (2000: 6.1)、GTCM (2000: 164.6)、KKLZ (1989: 91.5)、MOTP (2003: 192.15) 與 BP (2003: 143.4)。亦即：只有四宗而沒有五宗。

¹³ rang sde Bye smra mDo Sems dBu ma ba/ /bzhi nges 'dir ni grub mtha' lngar min gsungs// (s1ab), GTTB1 (2000: 6.1); GTCM (2000: 164.5); GTCMCG (2007: 303.7); KKLZ (1989: 91.4)。英譯參 MOTP (2003: 192.14) 與 BP (2003: 143.2)。而 NGTTG (1978: 393.5-394.3) 關於 s1ab 的詞義釋為：「**s1a**自部當中，首先是毘婆沙宗的階段：關於佛教自部的數量，確定為毘婆沙宗、經部宗、唯識宗及中觀宗這四個，**s1b**因為許多經典、續部、智者及成就者均說過：『在釋迦能仁的教法中，沒有第五個宗義，而且沒有四乘。』」(「**s1a**rang sde la dang po Bye smra'i skabs ni/ Sangs rgyas pa rang gi sde pa la **Bye smra** dang **mDo** sde ba dang **Sems** tsam pa dang **dBu ma pa** **s1b**bzhi nges pa yin te/ Śākya'i thub pa'i bstan pa la **grub mtha' lnga** pa dang/ theg pa bzhi **med** par mdo rgyud du ma dang mkhas grub du mas **gsungs** so/ /)

¹⁴ 'khrul ba dgag, refuting mistakes。科判見 GTCM (2000: 164.5, 165.21)、MOTP

此四¹⁵攝於大¹⁶小¹⁷乘二部

亦於三乘¹⁸許三¹⁹分五²⁰謬^{21 22}

(2003: 192.9, 192.23)。藏文直譯為：駁斥錯謬。

¹⁵ 'di bzhi, these four。參 GTTB1 (2000: 6.2)、GTCM (2000: 165.21)、KKLZ (1989: 91.15)、MOTP (2003: 192.25) 與 BP (2003: 143.10)。亦即：佛教的毘婆沙、經部、唯識和中觀四宗。

¹⁶ theg chen, Great Vehicle/Mahāyāna。參 GTTB1 (2000: 6.2)、GTCM (2000: 165.21)、KKLZ (1989: 91.15)、MOTP (2003: 192.25) 與 BP (2003: 143.10)。亦即：唯識宗和中觀宗二者屬於大乘部。

¹⁷ theg dman, Lesser Vehicle/Hinayāna。參 GTTB1 (2000: 6.2)、GTCM (2000: 165.21)、KKLZ (1989: 91.15)、MOTP (2003: 192.25) 與 BP (2003: 143.10)。直譯為「劣乘」。亦即：毘婆沙宗和經部宗二者屬於小乘部。

¹⁸ theg gsum, three vehicles。參 GTTB1 (2000: 6.2)、GTCM (2000: 165.21)、KKLZ (1989: 91.16)、MOTP (2003: 192.26) 與 BP (2003: 143.11)。亦即：「聲聞乘、獨覺乘 (緣覺乘) 和大乘」，意思是說「毘婆沙宗和經部宗二者屬於聲聞與獨覺二乘 (均為小乘)，而唯識宗和中觀宗則屬於大乘」。此為蔣央協巴的主張。

¹⁹ gsum 'dod, assertion of three/asserting three [schools]。參 GTTB1 (2000: 6.2)、GTCM (2000: 165.21)、KKLZ (1989: 91.16)、MOTP (2003: 192.26) 與 BP (2003: 143.11)。亦即：西藏有人主張「四宗攝於三乘：毘婆沙宗和經部宗二者攝於聲聞乘、唯識宗攝於獨覺乘、中觀宗攝於大乘」；而大倉譯師則主張「三宗：毘婆沙宗 (包含經部宗)、唯識宗和中觀宗」。蔣央協巴認為這兩個主張都是錯誤的。

²⁰ lngar dbye, division into five/dividing them into five。參 GTTB1 (2000: 6.2)、GTCM (2000: 165.22)、KKLZ (1989: 91.16)、MOTP (2003: 192.26) 與 BP (2003: 143.11)。亦即：有人主張「五宗：犢子宗、毘婆沙宗、經部宗、唯識宗和中觀宗」。蔣央協巴認為這個分類有誤。

²¹ 'khrul ba dgag, refuting mistakes。科判見 GTCM (2000: 164.5, 165.21)、MOTP

²² 'khrul ba dgag, refuting mistakes。科判見 GTCM (2000: 164.5, 165.21)、MOTP

(三) 大乘與小乘之間如何辯論，分二：²³

⊖ 大乘與小乘之間的諍論²⁴

²¹ 'khrul, mistaken。參 GTTB1 (2000: 6.2)、GTCM (2000: 165.22)、KKLZ (1989: 91.16)、MOTP (2003: 192.27) 與 BP (2003: 143.12)。

²² 'di bzhi theg dman theg chen sde tshul gnyis'ang// / theg gsum la sdud gsum 'dod lngar dbye 'khrul// (s1cd), GTTB1 (2000: 6.2); GTCM (2000: 165.21); GTCMCG (2007: 303.10); KKLZ (1989: 91.15)。英譯參 MOTP (2003: 192.25) 與 BP (2003: 143.10)。而 NGTTG (1978: 394.3-395.3) 關於 s1cd 的詞義釋為：「s1c『分類』(dbye ba) 就是剛剛解釋過的那四宗；而『含攝』(bsdu ba) 則是將毘婆沙及經部二宗含攝於小乘說宗義者(即聲聞乘與獨覺乘)，而將中觀及唯識二宗含攝於大乘說宗義者(大乘)，亦即解釋分類及含攝這二種方式；s1d然而西藏有人攝〔四宗〕為三乘，亦即：攝毘婆沙宗及經部宗為聲聞乘、攝唯識宗為獨覺乘、攝中觀宗為大乘。《宗義遍知》堪布(即《宗義遍知》的作者大倉譯師)則將經部宗含攝於毘婆沙宗當中而主張三宗；另外有人將犢子部從毘婆沙宗分出而主張五宗；當知這些〔主張及分類〕均是錯誤的。」(s1cdbye ba ni bshad ma thag pa'i 'di bzhi dang bsdu ba ni Bye mDo gnyis theg dman dang dBu Sems gnyis theg chen grub mtha' smra bar bsdu pa ste dbye bsdu'i tshul gnyis bshad pa ltar yin gyi/s1dBod kha cig Bye mDo gnyis nyan thos dang Sems tsam pa rang rgyal dang dBu ma pa theg chen pa ste theg pa gsum du bsdu pa dang/ Grub mtha' kun shes mkhan pos/ mDo sde ba Bye smra'i nang du bsdu nas grub mtha' gsum du 'dod pa dang/ kha cig gNas ma bu Bye smra las gzhan du byas te grub mtha' lngar dbye ba rnams 'khrul par shes par bya'o/ /)

²³ theg pa che chung gi brtsad tshul, how the Great and Lesser Vehicles debate。科判見 GTCM (2000: 164.5, 166.15)、MOTP (2003: 192.10, 194.24)。

²⁴ rtsod pa, controversies between the Lesser and Great Vehicles。科判見 GTCM (2000: 166.15)、MOTP (2003: 194.26, 194.28)。

二聲聞²⁵不許²⁶賴耶²⁷染意²⁸

法無我²⁹十地³⁰與三身³¹等

先不許大乘語³²稱³³後許^{34 35}

²⁵ nyan thos sde gnyis, both Hearer schools。參 GTTB1 (2000: 6.3)、GTCM (2000: 166.15)、KKLZ (1989: 92.7)、MOTP (2003: 194.30) 與 BP (2003: 144.3)。即：毘婆沙宗與經部宗。

²⁶ mi 'dod, do not assert。參 GTTB1 (2000: 6.4)、GTCM (2000: 166.16)、KKLZ (1989: 92.9)、MOTP (2003: 194.30) 與 BP (2003: 144.3)。此處的「不許」與第三句的「不許」，共用同一個 mi 'dod。這樣的理解，是根據注釋而來。

²⁷ kun gzhi, a basis-of-all。參 GTTB1 (2000: 6.3)、GTCM (2000: 166.15)、KKLZ (1989: 92.7)、MOTP (2003: 194.30) 與 BP (2003: 144.3)。字面意思為「一切的基礎」或「一切所知依」，也就是「阿賴耶識」。

²⁸ nyon yid, afflicted mentality/afflicted mind。參 GTTB1 (2000: 6.3)、GTCM (2000: 166.15)、KKLZ (1989: 92.7)、MOTP (2003: 194.30) 與 BP (2003: 144.3)。即：第七末那識。

²⁹ chos kyi bdag med, selflessness of phenomena。參 GTTB1 (2000: 6.3)、GTCM (2000: 166.16)、KKLZ (1989: 92.8)、MOTP (2003: 194.31) 與 BP (2003: 144.3)。

³⁰ sa bcu, ten grounds/the ten grounds。參 GTTB1 (2000: 6.3)、GTCM (2000: 166.16)、KKLZ (1989: 92.8)、MOTP (2003: 194.31) 與 BP (2003: 144.4)。即：包含大乘見道與大乘修道的大乘十地或菩薩十地。

³¹ sku gsum, three bodies/the three bodies。參 GTTB1 (2000: 6.3)、GTCM (2000: 166.16)、KKLZ (1989: 92.8)、MOTP (2003: 194.31) 與 BP (2003: 144.4)。即：法身、圓滿受用身與化身。

³² theg chen sngon bkar mi 'dod, the earlier do not assert the Great Vehicle as the word/the earlier [Hearer schools] do not accept the Mahāyāna [scriptures] as the word [of Buddha]。參 GTTB1 (2000: 6.3)、GTCM (2000: 166.16)、KKLZ (1989:

92.8)、MOTP (2003: 194.31) 與 BP (2003: 144.8)。「先」(sngon) 是指「早期的聲聞二部」。此處的「不許」與第一句的「不許」, 共用同一個 mi 'dod, 這樣的理解, 是根據注釋而來。整句的意思是: 早期的聲聞二部不承認「大乘〔經典〕」(theg chen) 為 (-r)「佛語」(bka', 即佛說)。

³³ grags, it is renowned。參 GTTB1 (2000: 6.4)、GTCM (2000: 166.16)、KKLZ (1989: 92.9)、MOTP (2003: 194.32) 與 BP (2003: 144.9)。即:「眾所皆知」或「公認」。

³⁴ phyis 'dod, later ones accept it/the later ones do accept them。參 GTTB1 (2000: 6.4)、GTCM (2000: 166.16)、KKLZ (1989: 92.9)、MOTP (2003: 194.33) 與 BP (2003: 144.9)。即: 後代的聲聞二部則承認〔大乘經典為佛語〕。

³⁵ **nyan thos sde gnyis kun gzhi nyon yid dang / chos kyi bdag med sa bcu sku gsum sogs // theg chen sngon bkar mi 'dod phyis 'dod grags //** (s2abc), GTTB1 (2000: 6.3); GTCM (2000: 166.15); GTCMCG (2007: 303.16); KKLZ (1989: 92.7)。英譯參 MOTP (2003: 194.30) 與 BP (2003: 144.3)。而 NGTTG (1978: 395.3-396.3) 關於 s2abc 的詞義釋為:「**s2a**聲聞二部(毘婆沙宗與經部宗)不承認大乘經藏當中所說的阿賴耶、染污意、**s2b**無實有、無能所二取的法無我、菩薩十地、大乘所說的法報化三身、及彼等的眾多功德, 並以『等』一詞表示大乘經藏當中所說的『無邊的陀羅尼及三昧門等』。**s2c**早期的聲聞部派不承認諸大乘經典為佛語(佛說); 而如眾所周知, 後代的聲聞諸部則承認〔大乘經典〕為佛語。」(**s2a**nyan thos sde pa gnyis kas theg chen gyi sde snod nas bshad pa'i kun gzhi nyon yid dang **s2b**bden med dang gzung 'dzin gnyis su med pa'i chos kyi bdag med dang/ byang sems sa bcu dang theg chen nas bshad pa'i chos longs sprul sku gsum dang de dag gi yon tan mang po dang/ sogs sgras de nyid nas bshad pa'i gzungs dang ting 'dzin gyi sgo mtha' yas pa sogs mi 'dod pa dang **s2c**theg chen gyi mdo rnams sngon dus kyi nyan thos sde pas bkar mi 'dod la nyan thos sde pa phyi rabs pa rnams kyiis bkar 'dod par grags pa ltar yin no//)

⊖大乘與小乘之間對於諍論的回應³⁶

二、佛教學派四部宗義的個別主張, 分二:³⁷

(一) 解釋抉擇粗細補特伽羅無我的宗義, 分二:³⁸

⊖解釋抉擇無常、一、自在之我的宗義³⁹

8. 毘婆沙宗⁴⁰, 分三:⁴¹

8.1. 毘婆沙宗的詞源⁴²

³⁶ lan, the responses。科判見 GTCM (2000: 166.15, 167.22)、MOTP (2003: 194.27, 197.4)。這個科判並沒有對應的根本偈。

³⁷ so so'i lugs, the individual assertions of the four schools of tenets。科判見 GTCM (2000: 164.4, 172.16)、MOTP (2003: 192.5, 206.9)。

³⁸ gang zag gi bdag med phra rags gtan la dbab pa'i grub mtha' bshad pa, systems delineating coarse and subtle selflessnesses of persons。科判見 GTCM (2000: 172.18, 172.20)、MOTP (2003: 206.11, 206.14)。

³⁹ rtag gcig rang dbang can gyi bdag med gtan la dbab pa'i grub mtha' bshad pa, describing a school of tenets delineating the non-existence of a permanent, unitary, and self-powered self。科判見 GTCM (2000: 172.20, 172.21)、MOTP (2003: 206.16, 208.2)。

⁴⁰ Bye brag smra ba, Vaibhāṣika。

⁴¹ 即 rtag gcig rang dbang can gyi bdag med gtan la dbab pa'i grub mtha' bshad pa, describing a school of tenets delineating the non-existence of a permanent, unitary, and self-powered self。科判見 GTCM (2000: 172.21)、MOTP (2003: 208.2)。

⁴² sgra bshad, etymology/Etymology of Vaibhāṣika。科判見 GTCM (2000: 172.21, 172.22)、MOTP (2003: 208.5, 208.6)。

《毘婆沙論》⁴³為主⁴⁴宣說⁴⁵故

說實質別⁴⁶故毘婆沙宗^{47 48}

⁴³ *Bye brag bshad mtsbo, the Great Exposition of Particulars/the Great Exposition of Particulars (Mahāvibhāṣā)*。參 GTTB1 (2000: 6.4)、GTCM (2000: 172.22)、KKLZ (1989: 93.14)、MOTP (2003: 208.7) 與 BP (2003: 145.4)。即：《大毘婆沙論》，主要是針對「七部對法論」（一身六足論）當中的《發智〔身〕論》（迦旃延尼子著）所造的詳細注釋。僅存漢譯，見 T27, no. 1545; T28, nos. 1546, 1547。近代法尊（Blo bzang chos 'phags, 1902-1980）法師根據玄奘法師譯二百卷本（T27, no. 1545），於1940年代譯為藏文，後因中國文化大革命而毀損近五十卷，今由達賴喇嘛基金會第一任格西強巴嘉措及其翻譯群進行補譯中。

⁴⁴ *gtso bor, mainly*。參 GTTB1 (2000: 6.4)、GTCM (2000: 172.22)、KKLZ (1989: 93.14)、MOTP (2003: 208.7) 與 BP (2003: 145.4)。

⁴⁵ *smra, propounding/propound*。參 GTTB1 (2000: 6.4)、GTCM (2000: 172.22)、KKLZ (1989: 93.14)、MOTP (2003: 208.7) 與 BP (2003: 145.4)。

⁴⁶ *rdzas kyi bye brag, particulars of substantialities*。參 GTTB1 (2000: 6.4)、GTCM (2000: 172.22)、KKLZ (1989: 93.14)、MOTP (2003: 208.8) 與 BP (2003: 145.5)。「實質之別」實際上要表達的意思是「過去、現在及未來三時，是『實質之別』。」（即漢譯所謂的「三世實有」）亦即「實質」是總而「三時」是別。其中，「實質」即「事物」。而根據毘婆沙宗的主張，「事物」分為「常的事物」（過去時與未來時）與「無常的事物」（現在時）二種。另參 CGTNZ (1999, 16) 的 *yang na dus gsum rdzas kyi bye brag tu smra bas Bye brag smra ba zhes brjod pa'i phyir*。

⁴⁷ *Bye smra ba, Proponents of the Great Exposition or Proponents of Particulars/Proponents of the Great Exposition [or Proponents of Particulars]*。參 GTTB1 (2000: 6.4)、GTCM (2000: 172.22)、KKLZ (1989: 93.14)、MOTP (2003: 208.9) 與 BP (2003: 145.3)。意思即：說分別宗。

8.2. 毘婆沙宗的分派，分二：⁴⁹

8.2.1. 毘婆沙宗的正確分派，分四：⁵⁰

分理二等^{51 52}

⁴⁸ *Bye brag bshad mstbo gtso bor smra phyir dang// rdzas kyi bye brag smra bas bye smra ba//* (ss2d-3a)，GTTB1 (2000: 6.4)；GTCM (2000: 172.22)；GTCMCG (2007: 303.21)；KKLZ (1989: 93.14)。英譯參 MOTP (2003: 208.7) 與 BP (2003: 145.2)。而 NGTTG (1978: 396.3-397.1) 關於 ss2d-3a 的詞義釋為：「**s2d** 因為主要遵循《大毘婆沙論》而說宗義，以及 **s3a** 因為主張〔過去、現在與未來〕三時為實質（事物）之別，或者如外道勝論派一般主張許多實質成立之法，因此被命名為『毘婆沙宗』（說分別宗）。」（**s2d** *gzhung Bye brag bshad mtsbo gtso bor rjes su 'brang nas grub mtha' smra ba'i phyir dang/ s3a* *dus gsum rdzas kyi bye brag yin par smra ba'am/ mu stegs Bye brag pa ltar rdzas grub kyi chos mang du smra bas na Bye brag tu smra bar btags pa//*）

⁴⁹ *dbye ba, divisions*。科判見 GTCM (2000: 172.21, 173.7)、MOTP (2003: 208.5, 209.5)。

⁵⁰ *'thad ldan, correct divisions*。科判見 GTCM (2000: 173.7)、MOTP (2003: 209.6, 209.7)。

⁵¹ *gyes tshul gnyis sogs, the modes of splitting off are two and so forth/there are two modes of splitting off [of the eighteen sub-schools], etc*。參 GTTB1 (2000: 6.4)、GTCM (2000: 172.22)、KKLZ (1989: 93.14)、MOTP (2003: 208.9) 與 BP (2003: 145.3)。意思是：毘婆沙宗分派的方式有二種（由根本四部分為十八部與由根本二部分為十八部）等等（包含由根本一部分為十八部與由根本三部分為十八部的情況）。

⁵² *gyes tshul gnyis sogs//* (s3b+4)，GTTB1 (2000: 6.5)；GTCM (2000: 173.7)；GTCMCG (2007: 304.2)；KKLZ (1989: 93.19)。英譯參 MOTP (2003: 209.8) 與 BP (2003: 145.10)。而 NGTTG (1978: 397.1-397.3) 關於 s3b+4 的詞義釋為：

8.2.1.1. 從四個根本學派分派的模式⁵³

8.2.1.1.1. 依據調伏天等系統說明從四個根本學派分派的模式⁵⁴

說有⁵⁵及大眾⁵⁶

上座⁵⁷正量⁵⁸ [依序分為] 七、五、三、三部⁵⁹

「§3b+4」其中，開展為十八部的情況如下：①從根本四部開展為十八部的情況及②從根本二部開展為十八部的情況二種、以及③以『等』一詞說明也有從根本一部及根本三部開展的情況。」(§3b+4) de la sde pa bco brgyad gyes tshul ni/ ①rtsa ba'i sde pa bzhi las bco brgyad gyes tshul dang/ ②rtsa ba'i sde pa gnyis las bco brgyad gyes tshul gnyis dang/ ③sogs sgras rtsa ba'i sde pa gcig dang gsum las gyes tshul yod par bshad do/ /)

⁵³ rtsa ba'i sde bzhi' las gyes tshul'i ngos 'dzin, mode of splitting off from four basic schools/Mode of Splitting off from Four Basic Schools. 科判見 GTCM (2000: 173.10, 173.13)、MOTP (2003: 209.16, 209.19)。

⁵⁴ Dul lha sogs spyi'i lugs, the general system of splitting off from four basic schools according to Vinitadeva and so forth/General System of Splitting off from Four Basic Schools according to Vinitadeva and so forth. 科判見 GTCM (2000: 173.14)、MOTP (2003: 209.20, 209.22)。

⁵⁵ Yod smra, the Sarvāstivādins. 參 GTTB1 (2000: 6.5)、GTCM (2000: 173.8)、KKLZ (1989: 93.19)、MOTP (2003: 209.24) 與 BP (2003: 145.11)。即：說一切有部。由此再細分為七個部派。

⁵⁶ PHal chen, Mahāsaṃghikas. 參 GTTB1 (2000: 6.5)、GTCM (2000: 173.8)、KKLZ (1989: 94.1)、MOTP (2003: 209.24) 與 BP (2003: 145.11)。即：大眾部。由此再細分為五個部派。

⁵⁷ gNas brtan, Sthaviras. 參 GTTB1 (2000: 6.5)、GTCM (2000: 173.8)、KKLZ (1989:

8.2.1.1.2. 依據蓮華的體系說明從四個基根本學派分派的模式⁶⁰

94.1)、MOTP (2003: 209.24) 與 BP (2003: 145.11)。即：上座部。由此再細分為三個部派。

⁵⁸ Mang bkur, Saṃmitīyas. 參 GTTB1 (2000: 6.5)、GTCM (2000: 173.8)、KKLZ (1989: 94.1)、MOTP (2003: 209.24) 與 BP (2003: 145.11)。藏文字面意思為「眾敬部」或「一切所貴部」，亦即「正量部」。由此再細分為三個部派。

⁵⁹ Yod smra PHal chen dang/ gNas brtan Mang bkur sde bdun lnga gsum gsum/ / (ss3b-5, c), GTTB1 (2000: 6.5); GTCM (2000: 173.8); GTCMCG (2007: 304.4); KKLZ (1989: 93.19)。英譯參 MOTP (2003: 209.24) 與 BP (2003: 145.11)。而 NGTTG (1978: 397.3-398.1) 關於 ss3b-5, c 的詞義釋為：「§3b-5」從根本四部開展為十八部的情況，又分為(1)調伏天(或譯為：律天)及(2)問年堪布(Lo dri mkhan po)的二個體系。調伏天的解說方式如下：從『說一切有部』、『大眾部』、『§3c』『上座部』及『正量部』這根本四部，依次開展出七、五、三、三部，這是《異部論》當中的說法。」(§3b-5) rtsa ba'i sde ba bzhi las bco brgyad gyes tshul la'ang Dul lha dang Lo dri mkhan po'i lugs gnyis las/ Dul lha'i bshad tshul ni/ gZHi thams cad yod par smra ba dang/ PHal chen pa dang §3c gNas brtan pa dang/ Mang pos bkur ba ste rtsa ba'i sde ba bzhi las rim pa bzhin du sde ba bdun dang lnga dang gsum dang gsum du gyes par sDe ba tha dad pa las gsungs shing/ /) 其中的《異部論》(sDe ba tha dad pa) 應該是指清辨所造的《異部分別與廣釋》(sDe pa tha dad par 'byed pa dang rnam par bshad pa, TC, No. 4139)。

⁶⁰ Padmas gsung lugs, the general system of splitting off from four basic schools according to Padma's system/Splitting off from Four Basic Schools according to Padma's System. 科判見 GTCM (2000: 209.20, 210.5)、MOTP (2003: 209.20, 209.22)。此處的 Padma 「蓮華」並不是「蓮華生大士」而是另有其人。

8.2.1.2. 從一個根本學派分派的模式⁶¹

8.2.1.3. 從二個根本學派分派的模式⁶²

或大眾分八⁶³上座分十^{64 65}

⁶¹ rtsa ba'i sde pa gcig las gyes tshul, mode of splitting off from one basic school/Mode of Splitting off from One Basic School。科判見 GTCM (2000: 173.11, 174.9)、MOTP (2003: 209.16, 210.12)。這個科判並沒有對應的根本偈。

⁶² rtsa ba'i sde pa gnyis las gyes tshul, mode of splitting off from two basic schools/Mode of Splitting off from Two Basic Schools。科判見 GTCM (2000: 173.10, 174.12)、MOTP (2003: 209.16, 210.19)。

⁶³ brgyad, eight。參 GTTB1 (2000: 6.6)、GTCM (2000: 174.12)、KKLZ (1989: 94.2)、MOTP (2003: 210.20, 212) 與 BP (2003: 146.9)。即由大眾部再細分為八個部派：僧伽大眾部 (dGe 'dun phal chen pa, Mahāsaṃghikas)、一說部 (THa snyad gcig pa, Ekavyāvāhārikas)、說出世部 ('Jig rten 'das par smra ba, Lokottaravādins)、多聞部 (Mang thos pa, Bahuśrutīyas)、說假部 (bTags par smra ba, Prajñaptivādins)、制多山部 (mCHod rten pa, Chaitikas)、東山住部 (SHar gyi ri bo pa, Pūrvaśailas) 及西山住部 (Nub kyi ri bo pa, Aparāśailas)。

⁶⁴ bcu, ten。參 GTTB1 (2000: 6.6)、GTCM (2000: 174.12)、KKLZ (1989: 94.2)、MOTP (2003: 210.20) 與 BP (2003: 146.10)。即由上座部再細分為十個部派：上座部 (gNas brtan pa, Sthaviras=Haimavatas)、說一切有部 (THams cad yod par smra ba, Sarvāstivādins=Vibhajyavādins=Hetuvādins=Muruntakas)、犢子部 (gNas ma'i bu pa, Vatsīputrīyas)、法上部 (CHos mchog pa, Dharmottaras)、賢冑部 (bZang po'i lam pa/bZang lam pa, Bhadrāyānīyas)、眾敬部或正量部 (Kun gyis bkur ba/Mang bkur ba, Saṃmitīyas=Avantakas=Kurukullas)、化地部 (Mang ston pa/Sa ston pa, Mahāśāsakas)、法藏部 (CHos sbas pa, Dharmaguptakas)、飲光部 ('Od srung ba/CHar bzang 'bebs pa, Kāśyapīyas=Suvarśakas)、說轉部 (Bla ma pa, Uttarīyas=Saṃkrāntivādins, 藏文直譯為「上師部」)。

8.2.1.4. 從三個根本學派分派的模式⁶⁶

8.2.2. 破斥關於毘婆沙宗分派的謬見⁶⁷

彼皆⁶⁸婆沙宗⁶⁹與二宗⁷⁰違⁷¹

⁶⁵ yang na PHal chen sde brgyad gNas brtan bcu// (s3d), GTTB1 (2000: 6.6); GTCM (2000: 174.12); GTCMCG (2007: 304.8); KKLZ (1989: 94.2)。英譯參 MOTP (2003: 210.20) 與 BP (2003: 146.9)。而 NGTTG (1978: 398.1-398.3) 關於 s3d 的詞義釋為：「s3d」此外，從根本二部開展的情況也有二種說法：第一〔依清辨《中觀心論：思擇燄》所說、公認為上座部主張〕、大眾部僧伽當中開展八部，而上座部當中開展十部，就像〔《大宗義》〕在攝頌（或譯為嚧陀喃，亦即根本偈）之外（即 GTCM (2000: 174.13-20) 的內容）清楚說明的一般。〕（s3d yang na rtsa ba'i sde ba gnyis las gyes tshul la'ang bshad tshul gnyis las/ dang po ni dge 'dun PHal chen pa la sde brgyad dang gNas brtan pa la bcu gyes pa ni sDom logs su gsal ba ltar yin no//）至於第二說，則是根據一般公認為「眾敬部」或「正量部」的主張，內容參 GTCM (2000: 174.20-175.12)。

⁶⁶ rtsa ba'i sde pa gsum las gyes tshul, mode of splitting off from three basic schools/Mode of Splitting off from Three Basic Schools。科判見 GTCM (2000: 173.10, 175.13)、MOTP (2003: 209.16, 218.7)。

⁶⁷ 'khrul ba dgag pa, refuting mistakes/Refuting Mistakes regarding the Divisions of the Great Exposition School。科判見 GTCM (2000: 173.7, 178.17)、MOTP (2003: 209.6, 218.16)。

⁶⁸ de kun, all those/all of those。參 GTTB1 (2000: 6.6)、GTCM (2000: 178.17)、KKLZ (1989: 96.8)、MOTP (2003: 218.18) 與 BP (2003: 146.20)。即：所有十八部派。

⁶⁹ Bye smra'i sde, the Great Exposition School/Vaibhāṣika。參 GTTB1 (2000: 6.6)、GTCM (2000: 178.17)、KKLZ (1989: 96.8)、MOTP (2003: 218.18) 與 BP (2003: 146.20)。即：說分別宗。

唯攝〔經部宗〕過狹，說大乘故〔大乘經典〕亦〔應為毘婆沙宗所攝〕

眾敬五部⁷²雖說無詮我⁷³

無具三我⁷⁴皆同非其餘^{75 76}

⁷⁰ sde gnyis, two schools/[the Mahāsaṃghikas] are the second school [Sautrāntika]。參 GTTB1 (2000: 6.6)、GTCM (2000: 178.17)、KKLZ (1989: 96.8)、MOTP (2003: 218.18) 與 BP (2003: 146.9)。即：十八部派包含毘婆沙與經部二宗。

⁷¹ 'gal, contradictory。參 GTTB1 (2000: 6.6)、GTCM (2000: 178.17)、KKLZ (1989: 96.8)、MOTP (2003: 218.19) 與 BP (2003: 146.9)。即：十八部派包含毘婆沙與經部二宗，這是和「十八部派均是毘婆沙宗」相抵觸的。

⁷² Mang bkur sde lnga, the Five Saṃmitiya schools/the five Saṃmitiya schools。參 GTTB1 (2000: 6.7)、GTCM (2000: 178.18)、KKLZ (1989: 96.10)、MOTP (2003: 218.20) 與 BP (2003: 147.3)。即：眾敬部或正量部 (Kun gyis bkur ba/Mang bkur ba, Saṃmitiyas=Avantakas=Kurukullas)、犢子部 (gNas ma'i bu pa, Vatsīputriyas)、法上部 (CHos mchog pa, Dharmottaras)、賢胄部 (bZang po'i lam pa/bZang lam pa, Bhadrāyānīyas) 與密林山住部 (Grong khyer drug pa, Saṅṅarika)。

⁷³ brjod med bdag, an inexpressible self/a self that is inexpressible。參 GTTB1 (2000: 6.7)、GTCM (2000: 178.18)、KKLZ (1989: 96.10)、MOTP (2003: 218.21) 與 BP (2003: 147.3)。即：不可詮說為實質與施設、常與無常、與蘊體性一及異等之我。亦即：不可說我。

⁷⁴ gsum ldan bdag med, the nonexistence of a self endowed with the three/a self that possesses the three [characteristics] does not exist。參 GTTB1 (2000: 6.7)、GTCM (2000: 178.18)、KKLZ (1989: 96.11)、MOTP (2003: 218.21) 與 BP (2003:

147.4)。即：沒有「具『常』、『一』、『自在』這三種特質的我」或沒有「粗品的補特伽羅之我」。

⁷⁵ de gzhan min, they are not other/they are not other [than Buddhist in terms of view]。參 GTTB1 (2000: 6.8)、GTCM (2000: 178.18)、KKLZ (1989: 96.11)、MOTP (2003: 218.22) 與 BP (2003: 147.5)。即：眾敬等五部不是異於其他佛教宗派與毘婆沙宗的外道。

⁷⁶ de kun Bye smra'i sde dang sde gnyis 'gal/ /'dus tsam la chung theg chen bshad phyir yang/ /mang bkur sde lnga brjod med bdag smra yang/ /gsum ldan bdag med kun mtshungs de gzhan min/ /(s4)、GTTB1 (2000: 6.6); GTCM (2000: 178.17); GTCMCG (2007: 304.10); KKLZ (1989: 96.8)。英譯參 MOTP (2003: 218.18) 與 BP (2003: 146.20)。而 NGTTG (1978: 398.3-401.1) 關於 s4 的詞義釋為：「§4a」大倉譯師主張所有十八部派均為毘婆沙宗（說分別宗），而且主張化地部及說喻部等等為經部宗，並認為十八部派當中包含聲聞二宗（即毘婆沙宗與經部宗），這是〔前述的所有十八部派均為毘婆沙宗〕相抵觸的；「§4b」經部宗被含攝在毘婆沙宗的情形：如果僅將屬於經部宗的諸比丘及沙彌含攝於根本四部的任何一部的沙彌及比丘當中，則會產生所攝範圍過於狹窄的過失，因為屬於中觀宗及唯識宗的諸沙彌及比丘也應被含攝於根本四部的任何一部的沙彌及比丘當中之故。不僅如此，因為清辨及觀音禁（觀誓）說過大乘經典也應被含攝於十八部派的典籍當中，因此這（經部宗被含攝在毘婆沙宗）也會產生所攝範圍太狹的過失。「§4c」在《思擇談》當中從根本二部開展為十八部派的第一種情況當中所說的、從上座部分出的十部當中的眾敬等五部雖說有『不可詮說為實質與施設、常與無常、與蘊體性一及異等之我』（即不可說我），「§4d」但主張『無“具有①不壞滅之常（常）、②無部分之唯一（一）、③不依賴他之自主（自在）這三種特質的我”』（粗品的補特伽羅無我）。因為重視能仁的教正法與證正法，與自部的所有說宗義者相同，因此〔眾敬等五部〕絕對不是〔佛教以外的〕他部（即外道）；而且由於是主張『虛空等諸無為是實質及事物』的自部，因此也不是異於毘婆沙宗的其他宗義。」

8.3. 解釋毘婆沙宗的宗義體系⁷⁷

8.3.1. 略說毘婆沙宗的宗義主張⁷⁸

(^{s4a}Tag los sde ba bco brgyad po **de kun Bye** brag **smra** ba'i **sde** bar khas blangs pa **dang**/ Sa ston pa dang dPe ston pa sogs mDo sde bar khas blangs nas sde ba bco brgyad du nyan thos **sde gnyis** bsdu par 'dod pa ni '**gal** ba dang/^{s4b}mDo sde ba Bye smra'i nang du bsdu tshul ni/ mDo sde bar gyur pa'i dge slong dge tshul rnams rtsa ba'i sde bzhi po gang rung gi dge tshul dge slong du '**dus** pa **tsam la** byed na bsdu bya ha cang rgya **chung** ba'i skyon 'byung ste/ dBu ma pa dang Sems tsam par gyur pa'i dge tshul dge slong rnams kyang rtsa ba'i sde bzhi po gang rung gi dge tshul dge slong du bsdu pa'i phyir dang/ der ma zad **theg chen** sde snod kyang sde ba bco brgyad kyi gzhung du 'dus par Legs ldan 'byed dang sPyan ras gzigs rtul(?brtul) zhugs kyis **bshad** pa'i **phyir yang** bsdu bya rgya chung ba'i skyon 'byung ngo/^{s4c}Tog ge 'bar bar rtsa ba'i sde ba gnyis las bco brgyad du gyes tshul dang po'i skabs su bshad pa'i gNas brtan pa bcu'i nang tshan gyi **Mang** pos **bkur** pa la sogs pa'i **sde** ba **lngas** rdzas btags dang rtag mi rtag dang phung po las ngo bo gcig dang tha dad sogs gang du yang **brjod** du **med** pa'i **bdag** yod par **smra** na **yang**/^{s4d}①mi 'jig pa'i rtag pa dang ②cha shas med pa'i gcig bu(?pu) dang ③gzhan la mi ltos pa'i rang dbang can te khyad chos **gsum ldan** gyi **bdag med** par 'dod cing/ thub pa'i lung rtogs kyi bstan pa gces par 'dzin pa ni rang sde'i grub mtha' smra ba **kun** dang **mtshungs** pas **gzhan** sde ba gtan **min** la nam mkha' sogs 'dus ma byas mams rdzas dang dngos por 'dod pa'i rang sde ba yin pas Bye smra las grub mtha' gzhan pa yang min no/ /)

⁷⁷ grub mtha'i lugs bshad pa, system of tenets/Assertions of Tenets by the Great Exposition School。科判見 GTCM (2000: 172.21, 181.22)、MOTP (2003: 208.5, 222.15)。

8.3.1.1. 毘婆沙宗關於基的主張⁷⁹

二諦⁸⁰ 蘊⁸¹ 界⁸² 處⁸³ 五趣⁸⁴ 及食⁸⁵

有漏⁸⁶ 無漏⁸⁷ 有為⁸⁸ 三無為⁸⁹

⁷⁸ 'dod tshul spyir bstan, general indication of their assertions/General Indication of the Assertions of Tenets by the Great Exposition School。科判見 GTCM (2000: 181.22)、MOTP (2003: 222.17, 222.19)。

⁷⁹ gzhi, presentations of the basis/Presentations of the Basis by the Great Exposition School。科判見 GTCM (2000: 181.22, 182.1)、MOTP (2003: 222.21, 222.22)。

⁸⁰ bden gnyis, two truths。參 GTTB1 (2000: 6.8)、GTCM (2000: 182.1)、KKLZ (1989: 98.13)、MOTP (2003: 222.24) 與 BP (2003: 149.8)。即：世俗諦與勝義諦。

⁸¹ phung, aggregates。參 GTTB1 (2000: 6.8)、GTCM (2000: 182.1)、KKLZ (1989: 98.13)、MOTP (2003: 222.24) 與 BP (2003: 149.8)。即：五蘊。

⁸² kham, constituents。參 GTTB1 (2000: 6.8)、GTCM (2000: 182.1)、KKLZ (1989: 98.13)、MOTP (2003: 222.24) 與 BP (2003: 149.8)。即：十八界。

⁸³ skye mched, sense-spheres/sources。參 GTTB1 (2000: 6.8)、GTCM (2000: 182.1)、KKLZ (1989: 98.13)、MOTP (2003: 222.24) 與 BP (2003: 149.8)。即：十二處。

⁸⁴ 'gro lnga, five transmigrations/five migrations。參 GTTB1 (2000: 6.8)、GTCM (2000: 182.1)、KKLZ (1989: 98.13)、MOTP (2003: 222.24) 與 BP (2003: 149.8)。即：五趣眾生。

⁸⁵ zas, foods。參 GTTB1 (2000: 6.7)、GTCM (2000: 182.1)、KKLZ (1989: 98.14)、MOTP (2003: 222.25) 與 BP (2003: 149.9)。即：四食 (zas bzhi)。亦即：段食 (含細段食與粗段食)、觸食 (即觸心所)、思食 (即意業)、識食 (即識蘊)。參 T29, No. 1558, p. 55a9。

虛空⁹⁰明⁹¹闇⁹²微塵⁹³無分觸⁹⁴ 95

⁸⁶ zag bcas, the contaminated/contaminated phenomena。參 GTTB1 (2000: 6.8)、GTCM (2000: 182.1)、KKLZ (1989: 98.14)、MOTP (2003: 222.25) 與 BP (2003: 149.9)。即：會由所緣或相應這兩個其中之一增長煩惱者。例如除了道諦以外的一切有為法。

⁸⁷ zag med, the uncontaminated/non-contaminated phenomena。參 GTTB1 (2000: 6.8)、GTCM (2000: 182.2)、KKLZ (1989: 98.14)、MOTP (2003: 222.25) 與 BP (2003: 149.9)。即：不會由所緣或相應這兩個其中之一增長煩惱者。例如道諦與無為法。

⁸⁸ 'dus byas, compounded phenomena/caused phenomena。參 GTTB1 (2000: 6.9)、GTCM (2000: 182.2)、KKLZ (1989: 98.14)、MOTP (2003: 222.25) 與 BP (2003: 149.9)。即：無常法。

⁸⁹ 'dus ma byas gsum, three un compounded phenomena/three uncaused phenomena。參 GTTB1 (2000: 6.9)、GTCM (2000: 182.2)、KKLZ (1989: 98.14)、MOTP (2003: 222.26) 與 BP (2003: 149.10)。即：三類常法。包含：擇滅、非擇滅與無為的虛空。

⁹⁰ nam mkha', space。參 GTTB1 (2000: 6.9)、GTCM (2000: 182.2)、KKLZ (1989: 98.15)、MOTP (2003: 222.26) 與 BP (2003: 150.3)。

⁹¹ snang, illumination。參 GTTB1 (2000: 6.9)、GTCM (2000: 182.2)、KKLZ (1989: 98.15)、MOTP (2003: 222.26) 與 BP (2003: 150.3)。

⁹² mun, darkness。參 GTTB1 (2000: 6.9)、GTCM (2000: 182.2)、KKLZ (1989: 98.15)、MOTP (2003: 222.27) 與 BP (2003: 150.3)。

⁹³ phra rdul, subtle particles。參 GTTB1 (2000: 6.9)、GTCM (2000: 182.2)、KKLZ (1989: 98.15)、MOTP (2003: 222.27) 與 BP (2003: 150.5)。

⁹⁴ cha reg min, do not have parts and do not touch。參 GTTB1 (2000: 6.9)、GTCM (2000: 182.2)、KKLZ (1989: 98.15)、MOTP (2003: 222.27) 與 BP (2003: 150.5)。即：〔前述極微〕無法細分且彼此無法接觸。

⁹⁵ **bden gnyis phung khams skye mched 'gro lnga zas/ /zag bcas zag med 'dus byas ma byas gsum/ /nam mkha' snang mun phra rdul cha reg min/ /**
(s5abc), GTTB1 (2000: 6.8); GTCM (2000: 182.1); GTCMCG (2007: 305.3); KKLZ (1989: 98.13)。英譯參 MOTP (2003: 222.24) 與 BP (2003: 149.8)。而 NGTTG (1978: 401.1-402.5) 關於 s5abc 的詞義釋為：「**s5a** 基當中，對境的建立，主張：世俗及勝義二諦、色等五蘊、從眼乃至意處及色乃至法處的十二處、從眼〔界〕乃至意〔界〕之間的所依及從色〔界〕乃至法〔界〕之間的對境及從眼識〔界〕乃至意識界之間的能依——亦即十八界、地獄及餓鬼及畜生及人及天——亦即五趣、段食及觸食及思食及心(識)食——亦即四食、**s5b** 從所緣及相應任一方面容不容許漏增而安立有漏無漏二者、有為的色等五蘊、無為的虛空及擇滅及非擇滅三者、**s5c** 六十二界當中的六組的第一組的虛空界是本質為光明或黑闇任一的色處〔，而不是無為〕；而實質的極微並非具有部分(無方分)，而且彼此無法碰觸。」(**s5agzhi yul gyi rnam bzhag ni/ kun rdzob dang don dam bden pa gnyis dang/ gzugs sogs phung po lnga dang/ mig nas yid kyi skye mched dang/ gzugs nas chos kyi skye mched de bcu gnyis dang/ mig nas yid kyi bar rten dang/ gzugs nas chos kyi bar yul dang/ mig gi nam par shes pa nas yid kyi rnam par shes pa'i khams kyi bar brten pa de bco brgyad dang/ dmyal ba dang yi dwags dang dud 'gro dang/ mi dang/ lha ste 'gro ba lnga dang/ kham dang/ reg pa dang/ sems pa dang/ sems kyi zas te bzhi dang/ **s5b** dmigs mtshungs gang rung gi sgo nas zag pa rgyas su rung mi rung gis zag bcas zag med gnyis dang/ 'dus byas gzugs sogs phung po lnga dang/ 'dus ma byas nam mkha' dang so sor brtag 'gog dang so sor brtag min gyi 'gog pa ste gsum dang/ **s5c** khams re gnyis kyi nang gi drug tshan dang po'i nam mkha'i khams ni snang mun gang rung gi bdag nyid du gyur pa'i gzugs kyi skye mched dang/ rdzas rdul phra rab ni cha bcas min zhing phan tshun reg pa min par 'dod do/ /)**

8.3.1.2. 毘婆沙宗關於道的主張⁹⁶

現比二量⁹⁷ 五道⁹⁸ 菩提⁹⁹ 等

六度^{101 102}

⁹⁶ lam, presentations of the path/Presentations of the Path by the Great Exposition School。科判見 GTCM (2000: 181.22, 183.11)、MOTP (2003: 222.21, 225.6)。

⁹⁷ mngon rjes tshad ma, direct perception and inference are the valid cognitions/direct perception and inference are valid cognition。參 GTTB1 (2000: 6.9)、GTCM (2000: 183.11)、KKLZ (1989: 100.6)、MOTP (2003: 225.8) 與 BP (2003: 150.8)。即：現量與比量。

⁹⁸ lam lnga, five paths/the paths are five。參 GTTB1 (2000: 6.9)、GTCM (2000: 183.11)、KKLZ (1989: 100.6)、MOTP (2003: 225.8) 與 BP (2003: 150.8)。即：資糧道、加行道、見道、修道與無學道。

⁹⁹ byang chub, enlightenment/[the seven branches of] enlightenment。參 GTTB1 (2000: 6.10)、GTCM (2000: 183.11)、KKLZ (1989: 100.6)、MOTP (2003: 225.9) 與 BP (2003: 150.8)。即：盡智及無生智二者。

¹⁰⁰ sogs, and so forth/etc.。參 GTTB1 (2000: 6.10)、GTCM (2000: 183.11)、KKLZ (1989: 100.7)、MOTP (2003: 225.9) 與 BP (2003: 150.9)。即：三十七菩提分法。

¹⁰¹ phyin drug, six perfections/the six perfections。參 GTTB1 (2000: 6.10)、GTCM (2000: 183.11)、KKLZ (1989: 100.7)、MOTP (2003: 225.9) 與 BP (2003: 150.10)。即：六波羅蜜多。

¹⁰² mngon rjes tshad ma lam lnga byang chub sogs//phyin drug// (ss5d, 6a+2), GTTB1 (2000: 6.9); GTCM (2000: 183.11); GTCMCG (2007: 305.15); KKLZ (1989: 100.6)。英譯參 MOTP (2003: 225.8) 與 BP (2003: 150.8)。而 NGTTG (1978: 403.1-403.4) 關於 ss5d, 6a+2 的詞義釋為：「**s5d**有境的建立，主張：現量及比量。主張：資糧、加行等五道；盡智及無生智二者是菩提。

8.3.1.3. 毘婆沙宗關於果的主張¹⁰³

二十僧伽¹⁰⁴ 向往八¹⁰⁵

十二行誼¹⁰⁶ 二分¹⁰⁷ 滿¹⁰⁸ 正覺¹⁰⁹

以『等』一詞說明：由於與菩提的方向相一致，因此稱為『三十七菩提分法』，亦即從『四念住』乃至『八聖道支』，由名稱的觀點有三十七個；以及 **s6a+2** 布施等六度。」(yul can mngon sum dang rjes dpag tshad ma dang/ lam ni tshogs sbyor sogs lam lnga dang/ zad pa shes pa dang mi skye ba shes pa gnyis byang chub yin la/ sogs sgras byang chub de'i phyogs dang mthun pas byang chub phyogs mthun sum cu rtsa bdun te/ dran pa nyer bzhag nas 'phags lam yan lag brgyad de ming gi sgo nas so bdun dang/ **s6a+2**sbyin pa sogs phar phyin drug dang//)

¹⁰³ 'bras [bu], presentations of the fruit/Presentations of the Fruit by the Great Exposition School。科判見 GTCM (2000: 182.1, 184.21)、MOTP (2003: 222.21, 228.8)。

¹⁰⁴ dge 'dun nyi shu, Twenty aspirants to virtue/twenty aspirants to virtue。參 GTTB1 (2000: 6.10)、GTCM (2000: 184.21)、KKLZ (1989: 102.3)、MOTP (2003: 228.10) 與 BP (2003: 151.7)。

¹⁰⁵ zhugs 'bras brgyad, Eight Approachers to and Abiders in the fruit/eight Approachers to and [Abiders in] the fruit。參 GTTB1 (2000: 6.10)、GTCM (2000: 184.21)、KKLZ (1989: 102.3)、MOTP (2003: 228.10) 與 BP (2003: 151.7)。即：四向果者與四住果者。

¹⁰⁶ bcu gnyis mdzad pa, the twelve deeds/the twelve deeds [of Buddha]。參 GTTB1 (2000: 6.10)、GTCM (2000: 184.21)、KKLZ (1989: 102.3)、MOTP (2003: 228.11) 與 BP (2003: 155.18)。即：十二行誼或十二相宏化。

¹⁰⁷ cha gnyis, in two parts/have two parts。參 GTTB1 (2000: 6.10)、GTCM (2000: 184.21)、KKLZ (1989: 102.4)、MOTP (2003: 228.11) 與 BP (2003: 155.18)。

三種無餘¹¹⁰色明中斷¹¹¹果¹¹²

即：在家人、出家人、凡夫、聖者、菩薩及佛陀這六種身分均各有二種宏化。

¹⁰⁸ rdzogs, be completed/perfect。參 GTTB1 (2000: 6.10)、GTCM (2000: 184.21)、KKLZ (1989: 102.4)、MOTP (2003: 228.11) 與 BP (2003: 155.19)。即：圓滿。

¹⁰⁹ Sangs rgyas, Buddha is finished/Buddha。參 GTTB1 (2000: 6.10)、GTCM (2000: 184.21)、KKLZ (1989: 102.4)、MOTP (2003: 228.11) 與 BP (2003: 155.19)。即：成佛。

¹¹⁰ lhag med gsum ga, all three without remainder/[at the time] of all three [nirvāṇas] without remainder。參 GTTB1 (2000: 6.10)、GTCM (2000: 184.22)、KKLZ (1989: 102.4)、MOTP (2003: 228.12) 與 BP (2003: 155.26)。即：聲聞、獨覺與佛的三類無餘涅槃。

¹¹¹ bem rig rgyun chad, severance of the continuum of matter and mind/severing the material and mental continuum。參 GTTB1 (2000: 6.10)、GTCM (2000: 184.22)、KKLZ (1989: 102.5)、MOTP (2003: 228.12) 與 BP (2003: 155.26)。即：在前述三類無餘涅槃中，物質相續與認知相續均會中斷。

¹¹² **dge 'dun nyi shu zhugs 'bras brgyad/ /bcu gnyis mdzad pa cha gnyis rdzogs sangs rgyas/ /lhag med gsum gar bem rig rgyun chad 'bras/ /** (s6a-7, bc), GTTB1 (2000: 6.10); GTCM (2000: 184.21); GTCMCG (2007: 305.18); KKLZ (1989: 102.3)。英譯參 MOTP (2003: 228.10) 與 BP (2003: 151.7)。而 NGTTG (1978: 403.4-405.4) 關於 s6a-7, bc 的詞義釋為：「**s6a-7** 果的建立，主張：八種聖者、離貪先行與趨向的利鈍二根、前述二者的二種住果、天家家與人家二種、一間、¹¹²中般、生般、有行般、無行般、三種超越、¹¹²最後往趨有頂、¹¹²定趨無色界、¹¹²見法靜、¹¹²身現證、¹¹²麟角喻——亦即『二十僧伽』；以及從入流向果二者乃至阿羅漢向果二者——亦即八者；以及 **s6b** 住於兜率天等等的十二相成道當中，在家人、出家人、凡夫、聖者、菩薩及佛陀〔這六種身分〕均各有二個宏化，當這些圓滿時，就是佛身親自宏化達到究竟。

s6c 在聲聞、獨覺及佛陀各自現證的三種苦蘊之無餘依涅槃中，物質及明瞭的

8.3.2. 詳說毘婆沙宗之宗義主張，分七：¹¹³

8.3.2.1. 毘婆沙宗關於二諦的主張¹¹⁴

由壞¹¹⁵與析¹¹⁶知捨不捨法¹¹⁷

相續中斷，而僅留下寂靜的法界。以上就是果的建立。」(**s6a-7**)
bras bu'i mnam bzhag ni/ 'phags pa brgyad pa dang/ chags bral sngon song gzhug pa dbang po rno rtul gnyis dang/ de'i 'bras gnas gnyis dang/ lha dang mi'i rigs nas rigs skye gnyis dang/ bar chad gcig pa dang/ bar 'da' ba dang/ skyes tsam nyid nas 'da' ba dang/ 'du byed dang bcas te 'da' ba dang/ 'du byed med par 'da' ba dang/ 'phar ba gsum dang/ srid rtse'i mthar thug 'gro dang/ gzugs med nyer 'gro dang/ mthong chos zhi dang/ lus mngon byed dang/ bse ru lta bu ste **dge 'dun nyi shu** dang/ rgyun zhugs zhugs 'bras gnyis nas dgra bcom **zhugs 'bras** gnyis te **brgyad** dang/ **s6b** dGa' ldan gnas na zhugs pa la sogs pa'i mdzad pa **bcu gnyis** la khyim pa dang/ rab byung/ so skye dang 'phags pa/ Byang sems dang Sangs rgyas kyi **mdzad pa cha gnyis** gnyis phye ba rnams **rdzogs** pa na **Sangs rgyas** kyi sku dngos kyi mdzad pa rnams tshar phyin pa yin la/ **s6c** NYan thos dang Rang rgyal dang Sangs rgyas kyi sdu gbsngal gyi phung po'i **lhag** ma **med** pa'i myang 'das mngon du mdzad pa **gsum kar bem rig gi rgyun chad** de zhi ba'i dbyings 'ba' zhi g lus par 'dod pa ni **'bras** bu'i mnam bzhag yin no/ /)

¹¹³ khyad par du bshad pa, detailed explanation/Detailed Explanation of the Assertions of Tenets of the Great Exposition School。科判見 GTCM (2000: 181.22, 186.13)、MOTP (2003: 222.17, 233.2)。

¹¹⁴ bden gnyis kyi 'dod tshul bshad pa, assertions on the two truths/Assertions on the Two Truths in the Great Exposition School。科判見 GTCM (2000: 186.13, 186.15)、MOTP (2003: 233.4, 233.8)。

¹¹⁵ bcom, break up/be broken up。參 GTTB1 (2000: 6.11)、GTCM (2000: 186.15)、KKLZ (1989: 104.15)、MOTP (2003: 233.10) 與 BP (2003: 156.4)。即：以物

依次為世俗勝義二諦¹¹⁸

8.3.2.2. 毘婆沙宗關於三藏的主張¹¹⁹

三¹²⁰故七部¹²¹為經¹²²教¹²³為行¹²⁴ 125

理的方式破壞。

¹¹⁶ gzhig/zhig, separation/mentally separated。參 GTTB1 (2000: 6.11)、GTCM (2000: 186.15)、KKLZ (1989: 104.15)、MOTP (2003: 233.11) 與 BP (2003: 156.4)。即：以心理的方式分析。

¹¹⁷ blo 'dor mi 'dor chos, phenomena such that awareness is cancelled or is not cancelled/phenomena such that awareness of them is [and is not] cancelled。參 GTTB1 (2000: 6.11)、GTCM (2000: 186.15)、KKLZ (1989: 104.16)、MOTP (2003: 233.10) 與 BP (2003: 156.3)。即：被認知所捨棄之法與不被認知所捨棄之法二者。

¹¹⁸ **bcom dang gzhig pas blo 'dor mi 'dor chos/ /rim bzhin kun rdzob bden dang don dam bden/ / (ss6d, 7a)**, GTTB1 (2000: 6.11); GTCM (2000: 186.15); GTCMCG (2007: 306.9); KKLZ (1989: 104.15)。英譯參 MOTP (2003: 233.10) 與 BP (2003: 156.3)。而 NGTTG (1978: 405.4-406.1) 關於 ss6d, 7a 的詞義釋為：「**s6d**直接破壞或壞滅——亦即以心——個別地將部分去除時，執持自己的心會被捨棄及不會被捨棄之法，**s7a**依次為『世俗諦』及『勝義諦』的意義。」(**s6d** dngos su **bcom pa'am zhig pa ste blos cha shas so sor bsal ba na rang 'dzin pa'i blo 'dor ba dang mi 'dor ba'i chos ni **s7a** rim bzhin kun rdzob dang don dam bden pa yin pa'i don yin la/ /)**

¹¹⁹ sde snod kyi 'dod tshul bshad pa, assertions on the scriptural collections/Assertions on the Scriptural Collections in the Great Exposition School。科判見 GTCM (2000: 186.13, 187.10)、MOTP (2003: 233.4, 235.1)。

¹²⁰ gsum, three/three [scriptural collections]。參 GTTB1 (2000: 6.12)、GTCM (2000: 187.10)、KKLZ (1989: 105.3)、MOTP (2003: 235.3) 與 BP (2003: 156.12)。即：

8.3.2.3. 毘婆沙宗關於現量之分類的主張¹²⁶

經藏、律藏與對法藏三者。

¹²¹ sde bdun, the Seven Treatises/the seven Abhidharma treatises。參 GTTB1 (2000: 6.12)、GTCM (2000: 187.10)、KKLZ (1989: 105.3)、MOTP (2003: 235.3) 與 BP (2003: 156.12)。即：七部對法。

¹²² bka', the word/the word [of Buddha]。參 GTTB1 (2000: 6.12)、GTCM (2000: 187.10)、KKLZ (1989: 105.4)、MOTP (2003: 235.3) 與 BP (2003: 156.13)。即：佛語。

¹²³ lung, Scriptures。參 GTTB1 (2000: 6.12)、GTCM (2000: 187.10)、KKLZ (1989: 105.4)、MOTP (2003: 235.3) 與 BP (2003: 156.16)。即：聖教。

¹²⁴ 'du byed, compositional factors/[non-associated] compositional factors。參 GTTB1 (2000: 6.12)、GTCM (2000: 187.10)、KKLZ (1989: 105.4)、MOTP (2003: 235.4) 與 BP (2003: 156.16)。即：不相應行。亦即十四不相應行當中的文身、名身與句身三者。

¹²⁵ **gsum phyir sde bdun bka' dang lung 'du byed/ / (s7b)**, GTTB1 (2000: 6.12); GTCM (2000: 187.10); GTCMCG (2007: 144.13); KKLZ (1989: 105.3)。英譯參 MOTP (2003: 235.3) 與 BP (2003: 156.12)。而 NGTTG (1978: 406.1-406.4) 關於 s7b 的詞義釋為：「**s7b**若七部對法不是佛語，則『對法藏』將不存在，因為經云：『比丘！三藏』，故七部〔對法〕是佛語。由於諸聖教及論典是由名、句、文三者組合的聲共相，所以是『不相應行』。」(**s7b** mNgon pa sde bdun bka' ma yin na mngon pa'i sde snod med par 'gyur pa las/ dge slong sde snod **gsum pa zhes gsungs pa'i phyir sde bdun bka'** yin pa **dang/ lung** dang bstan bcos rnams ming tshig yi ge gsum tshogs pa'i sgra spyi yin pas na ldan min '**du byed** yin zhing/ /)

¹²⁶ mngon sum gyi 'dod tshul bshad pa, divisions of direct perception/Assertions on the Divisions of Direct Perception in the Great Exposition School。科判見 GTCM (2000: 186.13, 188.17)、MOTP (2003: 233.5, 236.1)。

現¹²⁷分根¹²⁸意¹²⁹瑜伽¹³⁰無自證¹³¹ 132

8.3.2.4. 毘婆沙宗關於因果與無表色的主張¹³³

¹²⁷ mngon sum, direct perceptions/direct perceivers。參 GTTB1 (2000: 6.13)、GTCM (2000: 188.17)、KKLZ (1989: 105.15)、MOTP (2003: 236.3) 與 BP (2003: 156.19)。即：現前知。

¹²⁸ dbang, sense。參 GTTB1 (2000: 6.13)、GTCM (2000: 188.17)、KKLZ (1989: 105.15)、MOTP (2003: 236.3) 與 BP (2003: 156.19)。即：根現前知或前五根現前知。

¹²⁹ yid, mental。參 GTTB1 (2000: 6.13)、GTCM (2000: 188.17)、KKLZ (1989: 105.15)、MOTP (2003: 236.3) 與 BP (2003: 156.19)。即：意現前知或第六意現前知。

¹³⁰ rnal 'byor, yogic。參 GTTB1 (2000: 6.13)、GTCM (2000: 188.17)、KKLZ (1989: 105.15)、MOTP (2003: 236.3) 與 BP (2003: 156.19)。即：瑜伽現前知。

¹³¹ rang rig, self-cognizing consciousnesses/self-consciousnesses。參 GTTB1 (2000: 6.13)、GTCM (2000: 188.17)、KKLZ (1989: 105.15)、MOTP (2003: 236.3) 與 BP (2003: 156.19)。即：自證現前知。

¹³² **mngon sum dbang yid rnal 'byor'ang rang rig med**// (s7c), GTTB1 (2000: 6.13); GTCM (2000: 188.17); GTCMCG (2007: 306.14); KKLZ (1989: 105.15)。英譯參 MOTP (2003: 236.3) 與 BP (2003: 156.19)。而 NGTTG (1978: 406.4-406.5) 關於 s7c 的詞義釋為：「**s7c** 現量當中雖有『根現量』、『意現量』及『瑜伽現量』三者，然而沒有『自證現量』。」(**s7c** **mngon sum** gyi tshad ma la **dbang mngon yid** mngon **rnal 'byor** mngon sum gsum yod pa yin na' **ang rang rig** mngon sum **med** pa dang//)

¹³³ rgyu 'bras kyi 'dod tshul bshad pa, cause and effect and non-revelatory form/Assertions on Cause and Effect and Non-revelatory Form in the Great Exposition School。科判見 GTCM (2000: 186.13, 189.6)、MOTP (2003: 233.5,

因果同時¹³⁴以及無表色¹³⁵ 136

8.3.2.5. 毘婆沙宗關於識的行相與五個基本範疇的主張¹³⁷

根知¹³⁸無相¹³⁹五基¹⁴⁰事¹⁴¹實質¹⁴² 143

236.15)。

¹³⁴ rgyu 'bras dus mnyam, simultaneous cause and effect exist/[there is] simultaneous cause and effect。參 GTTB1 (2000: 6.13)、GTCM (2000: 189.6)、KKLZ (1989: 106.8)、MOTP (2003: 236.17) 與 BP (2003: 157.3)。

¹³⁵ rnam par rig min gzugs, non-revelatory form is form。參 GTTB1 (2000: 6.13)、GTCM (2000: 189.6)、KKLZ (1989: 106.8)、MOTP (2003: 236.17) 與 BP (2003: 157.5)。

¹³⁶ **rgyu 'bras dus mnyam rnam par rig min gzugs**// (s7d), GTTB1 (2000: 6.13); GTCM (2000: 189.6); GTCMCG (2007: 306.15); KKLZ (1989: 106.8)。英譯參 MOTP (2003: 236.17) 與 BP (2003: 157.3)。而 NGTTG (1978: 406.5-407.2) 關於 s7d 的詞義釋為：「**s7d** 有相應〔因果〕及俱生因果等許多真正的同時因果；『無表色』是真正的色。」(**s7d** **mtshungs ldan dang lhan cig 'byung ba'i rgyu 'bras sogs dus mnyam** pa'i rgyu 'bras mtshan nyid pa du ma yod cing/ **rnam par rig** byed **ma yin** pa'i gzugs ni **gzugs** mtshan nyid pa yin la//)

¹³⁷ shes rnam gzhi lnga'i 'dod tshul bshad pa, aspects of consciousness and five basic categories/Assertions on Aspects of Consciousness and Five Basic Categories in the Great Exposition School。科判見 GTCM (2000: 186.14, 189.15)、MOTP (2003: 233.6, 236.23)。

¹³⁸ dbang shes, sense-consciousnesses/sense consciousnesses [know objects]。參 GTTB1 (2000: 6.14)、GTCM (2000: 189.15)、KKLZ (1989: 107.5)、MOTP (2003: 236.25) 與 BP (2003: 157.7)。即：前五根的認知。

¹³⁹ rnam med, do not have the aspect/without [taking on] their aspect。參 GTTB1 (2000: 6.14)、GTCM (2000: 189.15)、KKLZ (1989: 107.5)、MOTP (2003: 236.25)

8.3.2.6. 毘婆沙宗關於佛陀特質的主張¹⁴⁴

色蘊¹⁴⁵非彼¹⁴⁶佛陀無學法^{147 148}

與 BP (2003: 157.7)。即：沒有行相 (nam pa, ākāra)。

¹⁴⁰ gzhi lnga, the five categories/the five categories [of phenomena]。參 GTTB1 (2000: 6.14)、GTCM (2000: 189.15)、KKLZ (1989: 107.5)、MOTP (2003: 236.25) 與 BP (2003: 157.10)。即：包含一切存在現象的五個範疇。

¹⁴¹ dngos po, things。參 GTTB1 (2000: 6.14)、GTCM (2000: 189.15)、KKLZ (1989: 107.5)、MOTP (2003: 236.25) 與 BP (2003: 157.10)。即：事物或無常法。

¹⁴² rdzas, substantially established/substantially existent。參 GTTB1 (2000: 6.14)、GTCM (2000: 189.15)、KKLZ (1989: 107.5)、MOTP (2003: 236.25) 與 BP (2003: 157.10)。

¹⁴³ dbang shes rnam med gzhi lnga dngos po rdzas // (s8a), GTTB1 (2000: 6.14); GTCM (2000: 189.15); GTCMCG (2007: 306.17); KKLZ (1989: 107.5)。英譯參 MOTP (2003: 236.25) 與 BP (2003: 157.7)。而 NGTTG (1978: 407.2-407.4) 關於 s8a 的詞義釋為：「**s8a** 諸根知在不透過『相似行相』(‘dra rnam) 的情況下，直接明瞭對境。顯現的色方面、心王方面、伴隨的心所方面、階段的不相應行方面及無為方面這五個是『事物』及『實質成立』。」(s8a) dbang shes rnam med par yul la dngos su rig pa yin no/ /snang ba gzugs kyi **gzhi** dang/ gtso bo sems kyi **gzhi**/ 'khor sems byung gi **gzhi**/ gnas skabs ldan pa ma yin pa'i 'du byed kyi **gzhi**/ 'dus ma byas kyi **gzhi** ste **lnga** ka **dngos po** dang **rdzas** su grub pa yin zhing/ /)

¹⁴⁴ sangs rgyas kyi 'dod tshul bshad pa, features of a Buddha/Assertions on Features of a Buddha in the Great Exposition School。科判見 GTCM (2000: 186.14, 191.18)、MOTP (2003: 233.6, 243.15)。

¹⁴⁵ gzugs phung, the form aggregate/the form aggregate [of a Buddha]。參 GTTB1 (2000: 6.14)、GTCM (2000: 191.18)、KKLZ (1989: 108.2)、MOTP (2003: 243.17)

8.3.2.7. 關於各個學派不共特質的主張¹⁴⁹

多不共¹⁵⁰應閱清辨¹⁵¹論¹⁵²等^{153 154}

與 BP (2003: 158.5)。即：佛陀的色蘊或佛身。

¹⁴⁶ de, a Buddha/Buddha。參 GTTB1 (2000: 6.14)、GTCM (2000: 191.18)、KKLZ (1989: 108.2)、MOTP (2003: 243.17) 與 BP (2003: 158.5)。即：佛陀。

¹⁴⁷ mi slob chos, the attributes of non-learning [in the continuum of that Buddha]。參 GTTB1 (2000: 6.14)、GTCM (2000: 191.18)、KKLZ (1989: 108.2)、MOTP (2003: 243.17) 與 BP (2003: 158.5)。即：無學道。

¹⁴⁸ **gzugs phung de min sangs rgyas mi slob chos** // (s8b), GTTB1 (2000: 6.14); GTCM (2000: 191.18); GTCMCG (2007: 306.20); KKLZ (1989: 108.2)。英譯參 MOTP (2003: 243.17) 與 BP (2003: 158.5)。而 NGTTG (1978: 407.4-408.1) 關於 s8b 的詞義釋為：「**s8b** 佛陀的色蘊不是佛陀。主張：只有無學法才是成爲歸依境之佛陀。」(s8b) sangs rgyas kyi **gzugs phung Sangs rgyas ma yin** pa dang/ gang la skyabs su 'gro ba'i yul du gyur pa'i **Sangs rgyas ni mi slob** pa'i **chos** kho nar 'dod do/ /)

¹⁴⁹ sde pa so so'i thun mong min pa'i khyad par, unique features of individual schools/Assertions on the Unique Features of Individual Schools。科判見 GTCM (2000: 186.14, 192.9)、MOTP (2003: 233.7, 244.15)。

¹⁵⁰ thun mong min mang, many unique/[the individual schools have] many unique [positions]。參 GTTB1 (2000: 6.14)、GTCM (2000: 192.9)、KKLZ (1989: 108.16)、MOTP (2003: 244.17) 與 BP (2003: 158.10)。即：毘婆沙宗有許多不共於佛教其他宗派的主張。

¹⁵¹ Legs ldan, Bhāvaviveka。參 GTTB1 (2000: 6.15)、GTCM (2000: 192.9)、KKLZ (1989: 108.16)、MOTP (2003: 244.17) 與 BP (2003: 158.11)。

¹⁵² gzhung, the texts。參 GTTB1 (2000: 6.15)、GTCM (2000: 192.9)、KKLZ (1989: 108.16)、MOTP (2003: 244.17) 與 BP (2003: 158.11)。即：清辨阿闍黎的論

第八品破斥常邊之後，說三時為實質之別者（毘婆沙宗）竟

155

◎解釋抉擇無實質有之我的宗義¹⁵⁶

著《中觀心論》的根本頌（TC, No. 3855）及注釋（TC, No. 3856）。

¹⁵³ sogs, and so forth/etc.。參 GTTB1（2000: 6.15）、GTCM（2000: 192.9）、KKLZ（1989: 108.16）、MOTP（2003: 244.17）與 BP（2003: 158.11）。即：觀音禁《般若燈論釋疏》（TC, No. 3859）及世友《建立學說差別之輪》（TC, No. 4140，相當於 T, No. 2032 的《異部宗輪論》）及調伏天《異部攝論》（TC, No. 4140）。

¹⁵⁴ **thun mong min mang Legs ldan gzhung sogs ltos**//（s8c），GTTB1（2000: 6.14）；GTCM（2000: 192.9）；GTCMCG（2007: 306.22）；KKLZ（1989: 108.16）。英譯參 MOTP（2003: 244.17）與 BP（2003: 158.10）。而 NGTTG（1978: 408.1-408.4）關於 s8c 的詞義釋為：「**s8c**各部的許多不共的主張方式，請見清辨阿闍黎的論著《中觀心論》的根本頌及注釋，及以『等』（sogs）一詞所包含的〔觀音禁的〕《般若燈論釋疏》及〔世友的〕《建立學說差別之輪》及〔調伏天的〕《異部攝論》，將會了解。以上為毘婆沙宗的階段。」（**s8c**sde ba so so'i **thun**

mong ma yin pa'i 'dod tshul **mang** po ni slob dpon **Legs ldan** 'byed kyi **gzhung** dBu ma snying po rtsa 'grel dang sogs sgras **SHer sgron** 'grel bshad dang **gZHung lugs** kyi bye brag bkod pa'i 'khor lo dang **sde ba tha dad pa bsdus pa** rnam **ltos** shig dang shes par 'gyur ro/ /zhes pa'o/ /Bye brag tu smra ba'i skabs so/ /)

¹⁵⁵ **zhes rtag pa'i mtha' bkag nas dus gsum rdzas kyi bye brag tu smra ba'i skabs te brgyad pa'o**//，GTTB1（2000: 6.15）。

¹⁵⁶ rdzas yod kyi bdag med gtan la dbab pa'i grub mtha' bshad pa, Describing a School of Tenets Delineating the Non-Existence of a Substantially Existent Self。科

9. 經部宗¹⁵⁷

9.1. 經部宗語詞解釋¹⁵⁸

說經為量¹⁵⁹故名經部宗^{160 161}

9.2. 經部宗的分類¹⁶²

判見 GTCM（2000: 172.20, 198.2）、MOTP（2003: 206.17, 245.2）。

¹⁵⁷ rdzas yod kyi bdag med gtan la dbab pa'i grub mtha' bshad pa, Describing a School of Tenets Delineating the Non-Existence of a Substantially Existent Self。科判見 GTCM（2000: 172.20, 198.2）、MOTP（2003: 206.17, 245.1）。

¹⁵⁸ ming, meaning of the term/Meaning of the Term Sautrāntika。科判見 GTCM（2000: 198.3）、MOTP（2003: 245.5, 245.7）。

¹⁵⁹ mdo sde tshad mar smra ba, propounding the sets of sutras as valid/propounding that the sets of sūtras are valid。參 GTTB1（2000: 6.17）、GTCM（2000: 198.3）、KKLZ（1989: 110.10）、MOTP（2003: 245.8）與 BP（2003: 159.2）。

¹⁶⁰ mDo sde pa, Proponents of Sūtra/Proponents of Sūtra (Sautrāntikas)。參 GTTB1（2000: 6.17）、GTCM（2000: 198.4）、KKLZ（1989: 110.10）、MOTP（2003: 245.8）與 BP（2003: 159.2）。或稱為「經量部」。

¹⁶¹ **mdo sde tshad mar smra bas mDo sde pa**//（s1a），GTTB1（2000: 6.17）；GTCM（2000: 198.3）；GTCMCG（2007: 345.6）；KKLZ（1989: 110.10）。英譯參 MOTP（2003: 245.8）與 BP（2003: 159.2）。而 NGTTG（1978: 408.4-409.1）關於 s1a 的詞義釋為：「**s1a**在經部宗的階段，〔根本偈所說的〕『契經為量』等，主要是以契經為量而說宗義的聲聞部派，因此命名為『經部宗』（或經量部）。」

（**s1a**mDo sde ba'i skabs la/ **mdo sde tshad mar** zhes sogs gts'o bor **mdo sde tshad mar** byas nas grub mtha' **smra ba**'i nyan thos sde ba yin pas na **mDo sde ba** zhes tha snyad gdags pa de la/ /)

¹⁶² dbye ba, divisions/Divisions of the Sūtra School。科判見 GTCM（2000: 198.3,

分類¹⁶³隨教¹⁶⁴隨理¹⁶⁵行相三^{166 167}

198.12) 、MOTP (2003: 245.5, 245.16) 。

¹⁶³ dbye ngo, the divisions/are divided [by way of] entity。參 GTTB1 (2000: 6.17) 、GTCM(2000: 198.12) 、KKLZ (1989: 110.14) 、MOTP (2003: 245.17) 與 BP (2003: 159.6) 。

¹⁶⁴ Lung gi rjes 'brang, Followers of Scriptures。參 GTTB1(2000: 6.17) 、GTCM(2000: 198.12) 、KKLZ (1989: 110.14) 、MOTP (2003: 245.17) 與 BP (2003: 159.6) 。

即：隨教行經部宗 (Lung gi rjes 'brang gi mdo sde pa) 。

¹⁶⁵ Rigs pa'i rjes 'brang, Followers of Reasonings。參 GTTB1 (2000: 6.17) 、GTCM (2000: 198.12) 、KKLZ (1989: 110.104) 、MOTP (2003: 245.17) 與 BP (2003: 159.6) 。

即：隨理行經部宗 (Rigs pa'i rjes 'brang gi mdo sde pa) 。

¹⁶⁶ rnam pa'i gsum, by way of aspect, three/[when they are divided] by way of aspect, there are three。參 GTTB1 (2000: 6.17) 、GTCM (2000: 198.12) 、KKLZ (1989: 110.14) 、MOTP (2003: 245.18) 與 BP (2003: 159.11) 。

即：①能取所取等數頓時派、②漸次出生派、③紛雜無二派——亦即從行相的觀點來區分的三種。

¹⁶⁷ **dbye ngo Lung Rigs rjes 'brang rnam pa'i gsum** // (s1b) , GTTB1 (2000: 6.17) ; GTCM (2000: 198.12) ; GTCMCG (2007: 345.8) ; KKLZ (1989: 110.13) 。

英譯參 MOTP(2003: 245.17) 與 BP(2003: 159.6) 。

而 NGTTG(1978: 409.1-409.3) 關於 s1b 的詞義釋為：「**s1b** 其中，『分類』有：①追隨《俱舍論》根本頌及其注釋等說法的『隨教行』及②追隨『七部量論』等說法的『隨理行』二種；以及①能取所取等數頓時派、②漸次出生派、③紛雜無二派——亦即從行相的觀點來區分的三種。」

(**s1b** **dbye ngo ni** ① *mDZod rtsa 'grel sogs su bshad pa'i lung gi rjes 'brang dang/* ② *TSHad ma sde bdun sogs su bshad pa'i rigs pa'i rjes 'brang gnyis dang/* ① *gzung 'dzin grangs mnyam gcig char pa dang/* ② *rim 'byung ba dang/* ③ *sna tshogs gnyis med pa ste rnam pa 'dod tshul gyi sgo nas gsum yod do/ /*)

9.3. 經部宗的宗義說明¹⁶⁸

9.3.1. 總標經部宗的宗義¹⁶⁹

9.3.1.1. 經部宗關於基的主張¹⁷⁰

9.3.1.1.1. 經部宗關於二諦的主張¹⁷¹

二諦即勝義能否作義^{172 173}

¹⁶⁸ grub mtha', description of tenets/Description of Tenets of the Sūtra School。科判見 GTCM (2000: 198.3, 200.17) 、MOTP (2003: 245.5, 246.23) 。

¹⁶⁹ spyir bstan pa, general indication of their tenets/General Indication of the Tenets of the Sūtra School。科判見 GTCM(2000: 200.17) 、MOTP(2003: 246.24, 246.26) 。

¹⁷⁰ gzhi'i rnam bzhag, presentation of the basis/The Sutra School's Presentation of the Basis。科判見 GTCM (2000: 200.17, 200.18) 、MOTP (2003: 246.27, 246.28) 。

¹⁷¹ bden gnyis kyi rnam bzhag bshad pa, their presentations of the two truths/Presentations of the Two Truths by the Sūtra School [Following Reasoning]。科判見 GTCM(2000: 200.18, 200.19) 、MOTP(2003: 246.29, 246.31) 。

¹⁷² bden par don byed nus mi nus, are and are not truly able to perform functions/[respectively, those phenomena that] are and are not truly able to perform functions。參 GTTB1 (2000: 6.18) 、GTCM (2000: 200.19) 、KKLZ (1989: 111.12) 、MOTP (2003: 247.1) 與 BP (2003: 160.2) 。

即：「勝義諦」與「世俗諦」(二諦)依次為「於勝義中能發揮功用者」(即無常法)與「於勝義中不能發揮功用者」(即常法)。

¹⁷³ **bden gnyis bden par don byed nus mi nus** // (s1c) , GTTB1 (2000: 6.17) ; GTCM (2000: 200.19) ; GTCMCG (2007: 345.11) ; KKLZ (1989: 111.11) 。

英譯參 MOTP (2003: 247.1) 與 BP (2003: 160.2) 。

而 NGTTG (1978: 409.3-409.4) 關於 s1c 的詞義釋為：「**s1c** 基的主張方式：『勝義諦』及『世俗諦』二者，依次是指勝義當中能及不能發揮功能之法。」(**s1c** *gzhi'i 'dod tshul ni/ don dam pa*)

9.3.1.1.2. 經部宗關於蘊、界、處的主張¹⁷⁴

蘊界處有為無為即基¹⁷⁵

9.3.1.2. 經部宗關於道的主張¹⁷⁶

dang kun rdzob kyi **bden pa gnyis** ni rim bzhin **don dam par don byed nus mi nus** pa'i chos so/ /)

¹⁷⁴ phung khams skye mched kyi rnam bzhag bshad pa, their presentations of the aggregates, constituents, and sense spheres/the Sūtra School's Presentation of the Aggregates, Constituents, and Sense spheres。科判見 GTCM (2000: 200.18, 203.2)、MOTP (2003: 246.29, 255.21)。

¹⁷⁵ **phung khams skye mched 'dus byas ma byas gzhi** // (s1d), GTTB1 (2000: 6.18); GTCM (2000: 203.2); GTCMCG (2007: 345.12); KKLZ (1989: 112.6)。英譯參 MOTP(2003: 255.23)與 BP(2003: 160.8)。而 NGTTG(1978: 409.4-410.4)關於 s1d 的詞義釋為：「**s1d**雖然五蘊、十八界及十二處的主張方式大多與毘婆沙宗一致，但由於認為『蘊』是『施設有』，因此『色』及『色蘊』並非『是等遍』；而我想：『〔經部宗〕也主張“眼”與“眼界”二者有四句吧！』雖然也有有為的五蘊及三或四種無為的名言，但是它們的數量並非決定，因為有聲總及義總等許多無為之故。以上就是『基的建立』。」(**s1d** **phung po lnga dang khams** bco bryad dang **skye mched** bcu gnyis kyi 'dod tshul phal cher Bye smra dang mthun kyang phung po btags yod du 'dod pas gzugs dang gzugs phung yin khyab mnyam ma yin pa dang/ mig dang mig khams gnyis la mu bzhi yang 'dod dam snyam mo/ /' **dus byas** phung po lnga dang 'dus **ma byas** gsum mam bzhi'i tha snyad kyang yod mod kyi/ de dag tu grangs nges pa ma yin te/ sgra spyi don spyi sogs 'dus ma byas mang po yod pas so zhes pa ni **gzhi**'i rnam bzhag go/ /)

¹⁷⁶ lam gyi rnam bzhag, presentation of the path/the Sutra School's Presentation of the Path。科判見 GTCM (2000: 200.17, 204.7)、MOTP (2003: 246.27, 258.11)。

覺分¹⁷⁷ 解脫¹⁷⁸ 住邊¹⁷⁹ 悲¹⁸⁰ 等¹⁸¹ 道¹⁸²

¹⁷⁷ byang phyogs, the harmonies with enlightenment/the [thirty-seven] harmonies with enlightenment。參 GTTB1 (2000: 6.18)、GTCM (2000: 204.7)、KKLZ (1989: 112.17)、MOTP (2003: 258.12) 與 BP (2003: 160.16)。即：三十七菩提分法。

¹⁷⁸ rnam thar, the liberations/the [eight] liberations。參 GTTB1 (2000: 6.18)、GTCM (2000: 204.7)、KKLZ (1989: 112.17)、MOTP (2003: 258.12) 與 BP (2003: 160.16)。即：八解脫。

¹⁷⁹ mthar gnas, the serial/the [nine] serial [absorptions]。參 GTTB1 (2000: 6.19)、GTCM (2000: 204.7)、KKLZ (1989: 112.17)、MOTP (2003: 258.12) 與 BP (2003: 160.16)。即：九次第等至。

¹⁸⁰ brtse, mercy。參 GTTB1 (2000: 6.19)、GTCM (2000: 204.7)、KKLZ (1989: 112.17)、MOTP (2003: 258.12) 與 BP (2003: 160.17)。即：大悲心。

¹⁸¹ sogs, and so forth/ect.。參 GTTB1 (2000: 6.19)、GTCM (2000: 204.7)、KKLZ (1989: 112.18)、MOTP (2003: 258.12) 與 BP (2003: 160.17)。即：地與波羅蜜多。

¹⁸² **byang phyogs rnam thar mthar gnas brtse sogs lam** // (s2a), GTTB1 (2000: 6.18); GTCM (2000: 204.7); GTCMCG (2007: 345.18); KKLZ (1989: 112.17)。英譯參 MOTP(2003: 258.12)與 BP(2003: 160.16)。而 NGTTG(1978: 410.4-412.5)關於 s2a 的詞義釋為：「**s2a**關於道〔的建立〕：身等『四念住』、斷除已生的雜染等的『四正斷』、欲勤心觀的『四神足』、信勤念定慧之『五根』、由信乃至慧之『五力』、正念及法抉擇及精進及歡喜及輕安及三昧及平等捨之『七覺支』、正見及正語及正思惟及正業邊際及正命及正業及正念及正定之『八種正確的聖道』(八聖道)——即『三十七菩提分』、『有色觀色』及『無色觀色』及『淨色』及『空無邊處』及『識無邊處』及『無所有處』及『有頂』及『滅等至』或『八解脫』、從『初靜慮等至』乃至『滅等至』之九次第等至。雖然證悟種類沒有不同，但是悲愍——大悲心——等與地與波羅蜜多等令大乘顯出殊勝。道的建立大多與《俱舍論》一致。」(**s2a** lam la lus sogs(tshor ba dang

9.3.1.3. 經部宗關於果的主張¹⁸³

向住¹⁸⁴獨覺二¹⁸⁵與正等覺^{186 187}

sems dang chos) dran pa nyer bzhag bzhi dang/ kun nyon skyes pa spong ba sogs yang dag par spong ba bzhi dang/ 'dun pa dang brtson 'grus dang sems dang dpyod pa'i rdzu 'phrul gyi rkang pa bzhi dang/ dad pa dang brtson 'grus dang dran pa dang ting nge 'dzin dang shes rab kyi dbang po lnga dang/ dad pa nas shes rab bar stobs lnga dang/ dran pa dang chos rab tu rnam 'byed dang brtson 'grus dang dga' ba dang shin sbyangs dang ting nge 'dzin dang btang snyoms yang dag byang chub kyi yan lag bdun dang/ yang dag pa'i lta ba dang ngag dang rtog pa dang las mtha' dang 'tsho ba dang rtsol ba dang dran pa dang ting nge 'dzin yang dag 'phags lam brgyad de **byang phyogs** so bdun dang/ gzugs can gzugs la blta ba dang gzugs med gzugs la blta ba dang gzugs sdug pa dang nam mkha'i mtha' yas dang rnam shes mtha' yas dang ci yang med dang srid rtse dang 'gog pa'i snyoms 'jug gam **rnam thar** te brgyad dang/ bsam gtan dang po'i snyoms 'jug nas 'gog pa'i snyoms 'jug gi bar **mthar gnas** snyoms 'jug dgu dang/ rtogs rigs mi 'dra ba med kyang **brtse** ba snying rje chen po **sogs** dang sa dang phar phyin sogs kyes theg chen mchog tu byed pa ni **lam** gyi rnam bzhag ste phal cher *mDZod* dang mthun no/ /)

¹⁸³ 'bras bu'i rnam bzhag, presentation of the fruit/the Sutra School's Presentation of the Fruit。科判見 GTCM (2000: 200.17, 207.1)、MOTP (2003: 246.27, 263.14)。

¹⁸⁴ zhugs gnas, the Approachers and Abiders/[the Hearer] Approachers and Abiders。參 GTTB1 (2000: 6.19)、GTCM (2000: 207.1)、KKLZ (1989: 113.14)、MOTP (2003: 263.15) 與 BP (2003: 161.12)。即：四向果者與四住果者。

¹⁸⁵ Rang rgyal, Solitary Realizers。參 GTTB1 (2000: 6.19)、GTCM (2000: 207.1)、KKLZ (1989: 113.15)、MOTP (2003: 263.15) 與 BP (2003: 161.12)。即：辟支佛或緣覺。

9.3.2. 詳釋經部宗的宗義，分二：¹⁸⁸

9.3.2.1. 安立聖教¹⁸⁹

9.3.2.2. 解釋聖教的意義，分十：¹⁹⁰

9.3.2.2.1. 經部宗主張事物是剎那¹⁹¹

¹⁸⁶ rDZogs sangs rgyas, perfect Buddhas/perfect Buddhas [are the fruits of practicing the paths]。參 GTTB1 (2000: 6.19)、GTCM (2000: 207.1)、KKLZ (1989: 113.15)、MOTP (2003: 263.15) 與 BP (2003: 161.13)。即：圓滿的佛陀。

¹⁸⁷ **ZHugs gNas Rang rgyal gnyis dang rdzogs Sangs rgyas** / (s2b)、GTTB1 (2000: 6.19)、GTCM (2000: 207.1)、GTCMCG (2007: 345.10)、KKLZ (1989: 113.14)。英譯參 MOTP (2003: 263.15) 與 BP (2003: 161.12)。而 NGTTG (1978: 412.5-413.2) 關於 s2b 的詞義釋為：「**s2b** 聲聞、獨覺二者當中有八向〔果者〕、住〔果者〕；聲聞當中有二十僧伽；獨覺則有部行及麟角喻二種；以及圓滿的佛陀（正等覺）也如《俱舍論》的主張一般，這就是『果的建立』。」（**s2b** NYan Rang gnyis la **zhugs gnas** brgyad dang NYan thos la dge 'dun nyi shu dang **Rang rgyal** tshogs na spyod pa dang bse ru lta bu **gnyis dang rdzogs** pa'i **Sangs rgyas** kyang *mDZod* ltar 'dod pa ni 'bras bu'i rnam bzhag yin no/ /)

¹⁸⁸ bye brag tu bshad pa, detailed explanation/Detailed Explanation of the Tenets of the Sūtra School。科判見 GTCM (2000: 200.17, 207.12)、MOTP (2003: 246.24, 263.29)。

¹⁸⁹ lung dgod pa。科判見 GTCM (2000: 207.13)。此處 MOTP (2003) 漏列這個科判。

¹⁹⁰ de'i don bshad pa。科判見 GTCM (2000: 207.13, 208.9)。此處 MOTP (2003) 漏列這個科判。

¹⁹¹ dngos po rnam skad cig mar sgrub pa, assertion that things are momentary/The Sutra School's Assertion that Things are Momentary。科判見 GTCM (2000: 208.9, 208.12)、MOTP (2003: 263.31, 264.4)。

諸事¹⁹²剎那¹⁹³

9.3.2.2.2. 經部宗關於聖教的主張¹⁹⁴

七部¹⁹⁵非佛語¹⁹⁶

對法存於釋自¹⁹⁷共¹⁹⁸經律

¹⁹² dngos rnams, things。參 GTTB1 (2000: 6.19)、GTCM (2000: 208.12)、KKLZ (1989: 114.18)、MOTP (2003: 264.6) 與 BP (2003: 161.19)。即：諸事物（即無常法或有為法）。

¹⁹³ **dngos rnams skad cig** // (s2c+4), GTTB1 (2000: 6.19); GTCM (2000: 208.12); GTCMCG (2007: 346.12); KKLZ (1989: 114.18)。英譯參 MOTP (2003: 264.6) 與 BP (2003: 161.19)。而 NGTTG (1978: 413.2-413.3) 關於 s2c+4 的詞義釋為：「**s2c+4** 因緣聚集造作而成的諸事物是剎那〔壞滅〕的。」(**s2c+4** rgyu rkyen tshogs shing 'dus byas pa'i **dngos po rnams skad cig** ma dang //)

¹⁹⁴ lung gi 'dod tshul, assertions on scripture/Sutra School's Assertions on Scripture。科判見 GTCM (2000: 208.9, 209.9)、MOTP (2003: 263.31, 267.28)。

¹⁹⁵ sde bdun, the Seven Treatises/the seven [Abhidharma] treatises。參 GTTB1 (2000: 6.20)、GTCM (2000: 209.9)、KKLZ (1989: 115.2)、MOTP (2003: 267.29) 與 BP (2003: 162.1)。即：七部對法。

¹⁹⁶ bKa', the Word/[Buddha's] word。參 GTTB1 (2000: 6.20)、GTCM (2000: 209.9)、KKLZ (1989: 115.2)、MOTP (2003: 267.29) 與 BP (2003: 162.1)。

¹⁹⁷ rang, the specific/the specific [characteristics of phenomena]。參 GTTB1 (2000: 6.20)、GTCM (2000: 209.9)、KKLZ (1989: 115.3)、MOTP (2003: 267.29) 與 BP (2003: 162.4)。即：自相（無常法或有為法）。

¹⁹⁸ spyi, the general/the general [characteristics of phenomena]。參 GTTB1 (2000: 6.20)、GTCM (2000: 209.9)、KKLZ (1989: 115.3)、MOTP (2003: 267.29) 與 BP (2003: 162.4)。即：共相（常法或無為法）。

聖教¹⁹⁹詞²⁰⁰色²⁰¹ 202

9.3.2.2.3. 經部宗關於微塵色之特質的主張²⁰³

微塵²⁰⁴有無分²⁰⁵

¹⁹⁹ lung, discourses。參 GTTB1 (2000: 6.20)、GTCM (2000: 209.9)、KKLZ (1989: 115.4)、MOTP (2003: 267.29) 與 BP (2003: 162.4)。

²⁰⁰ tshig, words。參 GTTB1 (2000: 6.20)、GTCM (2000: 209.10)、KKLZ (1989: 115.4)、MOTP (2003: 267.29) 與 BP (2003: 162.10)。即：語詞。

²⁰¹ gzugs, form。參 GTTB1 (2000: 6.21)、GTCM (2000: 209.10)、KKLZ (1989: 115.4)、MOTP (2003: 267.29) 與 BP (2003: 162.10)。即：聲處，屬於色蘊。

²⁰² **sDe bdun bKa' min byas / mngon pa mdo 'dul nang gnas rang spyi 'chad / lung ni tshig gzugs** // (ss2c-5, 2d, 3a+4), GTTB1 (2000: 6.20); GTCM (2000: 209.9); GTCMCG (2007: 346.13); KKLZ (1989: 115.3)。英譯參 MOTP (2003: 267.29) 與 BP (2003: 162.1)。而 NGTTG (1978: 413.3-414.1) 關於 ss2c-5, 2d, 3a+4 的詞義釋為：「**s2c-5** 七部對法被〔經部宗〕視為不是佛語；**s2d** 屬於對法藏的佛語，是存在屬於修多羅（經）及毘奈耶（律）藏當中之解釋零散的諸法自相與共相的諸經。**s3a+4** 因為經論等等聖教的本質是語詞，因此攝於色法當中。」(**s2c-5** mNgon pa **sde bdun bka' ma yin par byas shing / s2d mngon pa'i sde snod du gyur pa'i bka' ni mdo sde dang 'dul ba'i sde snod du gyur pa'i nang du gnas pa'i chos rnams kyi rang dang spyi'i mtshan nyid thor bu thor bur 'chad pa'i mdo rnams yin la / s3a+4 bKa' bstan bcos la sogs pa'i lung ni tshig gi rang bzhin yin pas gzugs su bsdu so //)**

²⁰³ rdul sogs gzugs kyi khyad par, assertions about the features of forms such as minute particles/Sutra School's Assertions about the Features of Forms such as Minute Particles。科判見 GTCM (2000: 208.9, 211.6)、MOTP (2003: 263.32, 270.1)。

²⁰⁴ phra rdul, minute particles/tiny particles。參 GTTB1 (2000: 6.21)、GTCM (2000: 211.6)、KKLZ (1989: 116.5)、MOTP (2003: 270.3) 與 BP (2003: 162.13)。

無表無色²⁰⁶具色²⁰⁷非為量²⁰⁸

9.3.2.2.4. 經部宗關於施設有之特質的主張²⁰⁹

無為²¹⁰無事²¹¹行²¹²無質施設^{213 214}

²⁰⁵ cha yod med, have parts, and are partless/[are asserted by some to have] parts, [by others to be] partless。參 GTTB1 (2000: 6.21)、GTCM (2000: 211.6)、KKLZ (1989: 116.5)、MOTP (2003: 270.3) 與 BP (2003: 162.13)。即：「可再細分」與「不可細分」二類。

²⁰⁶ rig min gzugs med, the non-revelatory is not form/the non-revelatory [form] is not form。參 GTTB1 (2000: 6.21)、GTCM (2000: 211.6)、KKLZ (1989: 116.5)、MOTP (2003: 270.3) 與 BP (2003: 163.1)。即：無實質 (rdzas su med)。

²⁰⁷ gzugs can, the physical/physical [sense powers]。參 GTTB1 (2000: 6.20)、GTCM (2000: 211.6)、KKLZ (1989: 116.5)、MOTP (2003: 270.4) 與 BP (2003: 163.3)。即：淨色根。經部宗主張淨色根不是量，這點與毘婆沙宗不同。

²⁰⁸ **phra rdul cha yod med//rig min gzugs med gzugs can tshad mar min//** (s3a-5, b), GTTB1 (2000: 6.21); GTCM (2000: 211.6); GTCMCG (2007: 346.16); KKLZ (1989: 116.5)。英譯參 MOTP (2003: 270.3) 與 BP (2003: 162.13)。而 NGTTG (1978: 414.1-414.2) 關於 s3a-5, b 的詞義釋為：「**s3a-5**主張極微分為『有方向及部分』(有方分)及『無方向及部分』(無方分)二種。**s3b**『無表色』為無實質。眼的具色根(淨色根)不是量。」(**s3a-5**phra rab **rtul** la phyogs **cha yod** par 'dod pa dang **med** par 'dod pa gnyis dang **s3b**rnam **rig min** pa'i **gzugs** rdzas su **med** cing mig dbang **gzugs can** pa **tshad ma min** pa dang /)

²⁰⁹ dngos med sogs btags yod kiyad par, assertion about the features of imputed existents/Sutra School's Assertion about the Features of Imputed Existents。科判見 GTCM (2000: 208.10, 214.20)、MOTP (2003: 263.33, 271.32)。

²¹⁰ ma byas, non-products。參 GTTB1 (2000: 6.21)、GTCM (2000: 214.21)、KKLZ

9.3.2.2.5. 經部宗關於識之行相的主張²¹⁵

根知²¹⁶具相²¹⁷三派²¹⁸許所取

(1989: 117.9)、MOTP (2003: 271.34) 與 BP (2003: 163.5)。即：無為法。

²¹¹ dngos med, non-things。參 GTTB1 (2000: 6.21)、GTCM (2000: 214.21)、KKLZ (1989: 117.9)、MOTP (2003: 271.34) 與 BP (2003: 163.5)。即：無事物。

²¹² 'du byed, compositional factors/[non-associated] compositional factors。參 GTTB1 (2000: 6.22)、GTCM (2000: 214.21)、KKLZ (1989: 117.10)、MOTP (2003: 271.34) 與 BP (2003: 163.7)。即：心不相應行 (ldan min 'du byed)。

²¹³ bem med btags, are not material, but imputed/are not material; they are imputed。參 GTTB1 (2000: 6.22)、GTCM (2000: 214.21)、KKLZ (1989: 117.10)、MOTP (2003: 271.34) 與 BP (2003: 163.7)。即：無物質或實質之施設有 (bem po ste rdzas su med pa'i btags yod)。

²¹⁴ **ma byas dngos med 'du byed bem med btags//** (s3c), GTTB1 (2000: 6.21); GTCM (2000: 214.21); GTCMCG (2007: 346.18); KKLZ (1989: 117.9)。英譯參 MOTP (2003: 271.34) 與 BP (2003: 163.5)。而 NGTTG (1978: 414.3-414.4) 關於 s3c 的詞義釋為：「**s3c**諸無為法是『無事物』。不相應行是『無物質或無實質的施設有』。」(**s3c**'dus **ma byas** kyi chos rnam **dngos** por **med** cing/ldan min '**du byed bem** po ste rdzas su **med** pa'i **btags** yod dang /)

²¹⁵ shes rnam khyad par, assertions about the aspect of consciousness/Sutra School's Assertions about the Aspect of Consciousness。科判見 GTCM (2000: 208.10, 217.7)、MOTP (2003: 263.33, 274.20)。

²¹⁶ dbang shes, sense consciousnesses。參 GTTB1 (2000: 6.22)、GTCM (2000: 217.7)、KKLZ (1989: 117.15)、MOTP (2003: 274.22) 與 BP (2003: 163.9)。即：根的認知或前五根的認知。

²¹⁷ rnam ldan, are aspected。參 GTTB1 (2000: 6.22)、GTCM (2000: 217.7)、KKLZ (1989: 117.15)、MOTP (2003: 274.22) 與 BP (2003: 163.9)。即：具有〔對境

行相等²¹⁹等數序執²²⁰雜一²²¹教理部派²²² 223

的〕行相者 (nam pa dang ldan pa)。另外，KKLZ (1989: 117.17) 提及這是經部宗爲了駁斥毘婆沙宗主張的「根的認知不具有行相」而說的。

²¹⁸ lugs gsum, the three systems/the three systems [of asserting aspects]。參 GTTB1 (2000: 6.22)、GTCM (2000: 217.7)、KKLZ (1989: 117.15)、MOTP (2003: 274.22) 與 BP (2003: 163.9)。即：三種體系，即前述的①能取所取等數頓時派、②漸次出生派、③紛雜無二派。

²¹⁹ gZung rnam mnyam, equal number of apprehended-objects and apprehending-subjects/an Equal Number of Apprehended Objects and Apprehending Subjects。參 GTTB1 (2000: 6.22)、GTCM (2000: 217.7)、KKLZ (1989: 117.15)、MOTP (2003: 274.22) 與 BP (2003: 163.10)。即：主張「與青、黃、白、紅等所取的行相相同數目的許多同類眼識頓時 (gcig car, 同時) 產生」的體系 (即前述的①能取所取等數頓時派)。

²²⁰ Grangs mnyam rim 'dzin, equal number apprehended serially/Equal Number Apprehended Serially。參 GTTB1 (2000: 6.22)、GTCM (2000: 217.7)、KKLZ (1989: 117.16)、MOTP (2003: 274.22) 與 BP (2003: 163.10)。即：主張「與青、黃、白、紅等數量相等的許多同類眼識依次 (rim gyis) 產生」的體系 (即前述的②漸次出生派)。

²²¹ sNa tshogs gcig, the varieties as one aspect/the Varieties as One Aspect。參 GTTB1 (2000: 7.1)、GTCM (2000: 217.7)、KKLZ (1989: 117.16)、MOTP (2003: 274.22) 與 BP (2003: 163.11)。即：主張「由於斑紋上的各種顏色同時在同一個眼識當中顯現，彼此並不會相違，因此只有一個具有斑紋 (雜色) 行相的眼識產生」的體系 (即前述的③紛雜無二派)。

²²² Lung Rigs sde'i lugs, the systems of the schools of Scripture and Reasoning/[these] are the systems of [most of] the schools of Scripture and

Reasoning。參 GTTB1 (2000: 7.1)、GTCM (2000: 217.8)、KKLZ (1989: 117.16)、MOTP (2003: 274.22) 與 BP (2003: 163.12)。即：「隨教行經部宗」(Lung gi rjes 'brang gi mdo sde pa) 與「隨理行經部宗」(Rigs pa'i rjes 'brang gi mdo sde pa) 二者當中皆有許第一個主張者。僅「隨教行經部宗」許第二個主張。另外，KKLZ (1989: 117.19) 提及隨理行經部宗分爲「所取能取等數派」(bzung 'dzin grangs mnyam pa, 即前述的①能取所取等數頓時派) 及「紛雜無二派」(sna tshogs gnyis med pa, 即前述的③紛雜無二派) 二派；而隨教行經部宗則是「紛雜漸執派」(sna tshogs rim 'dzin pa, 即前述的②漸次出生派)。

²²³ dbang shes rnam ldan lugs gsum gZung rnam mnyam//Grangs mnyam rim 'dzin sNa tshogs gcig rnam 'dod//Lung Rigs sde'i lugs// (ss3d, 4a, b+4), GTTB1 (2000: 6.22); GTCM (2000: 217.7); GTCMCG (2007: 346.19); KKLZ (1989: 117.15)。英譯參 MOTP (2003: 274.22) 與 BP (2003: 163.9)。而 NGTTG (1978: 414.4-415.5) 關於 ss3d, 4a, 4b+4 的詞義釋爲：「s3d『根知』(前五根的認知) 具有對境的相似行相，而且它有三種體系如下：①在注視斑紋時，與青、黃、白、紅等所取的行相相同數目的許多同類眼識頓時 (同時) 產生；s4a②在〔注視斑紋的〕那個時候，與彼〔青、黃、白、紅等所取的行相〕等數的許多同類〔眼〕識依次產生；③在〔注視斑紋的〕那個時候，由於斑紋上的各種顏色〔同時〕在同一個〔眼〕識當中顯現，彼此並不會相違，因此主張只有一個具有斑紋行相的〔眼〕識產生。s4b+4其中，第一個主張包含『隨教行』及『隨理行』二系統；主張中間者，則僅有『隨教行的經部宗』這個體系，而由於並沒有清楚說明『能立』(理由)，因此仍需觀察。」(s3d dbang po'i shes pa ni yul gyi 'dra rnam dang ldan zhing de lugs gsum ste/ ①khra bo la bltas pa'i tshe sngo ser dkar dmar sogs gzung ba'i rnam pa dang grangs mnyam pa'i mig gi rnam shes rigs mthun du ma gcig char skye bar 'dod pa dang/ s4a②de'i tshe de dang grangs mnyam pa'i rnam shes rigs mthun du ma rim gyis skye ba dang/ ③de'i tshe khra bo'i steng gi kha dog sna tshogs pa rnam shes gcig la 'char ba mi 'gal bas na khra bo'i rnam can gyi rnam

9.3.2.2.6. 經部宗關於因果的主張²²⁴

因果不同時²²⁵

9.3.2.2.7. 經部宗關於阿羅漢不會退失斷證的主張²²⁶

斷²²⁷ 證²²⁸ 不失^{229 230}

shes gcig bu skye bar 'dod pa dang gsum mo/ s4b+4 de dag las dang po la **Lung Rigs** kyi rjes 'brang gnyis ka yod la/ bar ba ni Lung gi rjes 'brang gi mdo **sde** pa kho na 'i **lugs** su bshad de/ sgrub byed gsal bar ma bshad pas na brtag dgos so/ /)

²²⁴ rgyu 'bras khyad par, assertion about cause and effect/Sutra School's Assertion about Cause and Effect。科判見 GTCM (2000: 208.10, 220.12)、MOTP (2003: 263.34, 278.13)。

²²⁵ **rgyu 'bras dus mi mnyam** // (s4b-5), GTTB1 (2000: 7.1); GTCM (2000: 220.12); GTCMCG (2007: 347.4); KKLZ (1989: 119.8)。英譯參 MOTP (2003: 278.14) 與 BP (2003: 163.17)。而 NGTTG (1978: 415.5-416.1) 關於 s4b-5 的詞義釋為：「s4b-5 符合定義的因果（真正的因果）必須是『不同時』。」
(s4b-5 rgyu 'bras mtshan nyid pa la **dus mi mnyam** pa zhig dgos la/ /)

²²⁶ spangs rtogs mi ldog pa'i khyad par, assertion that Foe Destroyers do not fall from abandonments and realizations/Sutra School's Assertion that Foe Destroyers Do Not Fall from Abandonments and Realizations。科判見 GTCM (2000: 208.11, 220.20)、MOTP (2003: 263.34, 278.33)。

²²⁷ spangs, abandonments。參 GTTB1 (2000: 7.1)、GTCM (2000: 220.20)、KKLZ (1989: 120.4)、MOTP (2003: 278.35) 與 BP (2003: 163.19)。即：斷德。

²²⁸ rtogs, realization。參 GTTB1 (2000: 7.1)、GTCM (2000: 220.20)、KKLZ (1989: 120.4)、MOTP (2003: 278.35) 與 BP (2003: 163.19)。即：證德。

²²⁹ mi nyams, no falling/[Arhats] do not fall。參 GTTB1 (2000: 7.1)、GTCM (2000:

9.3.2.2.8. 經部宗關於四禪支的主張²³¹

身知²³² 容為支^{233 234}

220.20)、KKLZ (1989: 120.4)、MOTP (2003: 278.35) 與 BP (2003: 163.19)。即：不退失。亦即不像毘婆沙宗所主張的「六類阿羅漢」(退法、思法、護法、安住法、堪達法與不動法)的前五類(屬於時解脫的阿羅漢)容有退失的情況。參 T29, No. 1558, 129a-b。

²³⁰ **spangs rtogs mi nyams** // (s4c+4), GTTB1 (2000: 7.1); GTCM (2000: 220.20); GTCMCG (2007: 347.5); KKLZ (1989: 120.4)。英譯參 MOTP (2003: 278.35) 與 BP (2003: 163.19)。而 NGTTG (1978: 416.1) 關於 s4c+4 的詞義釋為：「s4c+4 如果是阿羅漢，其斷證〔功德〕必然不會退失〔，這點和毘婆沙宗的主張不同〕。」「s4c+4 dGra bcom pa yin na **spang rtogs las mi nyams pas khyab cing** //」

²³¹ bsam gtan yan lag gi khyad par, assertion about the branches of concentrations/Sutra School's Assertion about the Branches of Concentrations。科判見 GTCM (2000: 208.11, 221.1)、MOTP (2003: 264.1, 279.28)。

²³² lus shes, a body consciousness。參 GTTB1 (2000: 7.2)、GTCM (2000: 221.1)、KKLZ (1989: 120.7)、MOTP (2003: 279.11) 與 BP (2003: 163.21)。即：與身根的認知相應的受心所。

²³³ yan lag, a branch。參 GTTB1 (2000: 7.2)、GTCM (2000: 221.1)、KKLZ (1989: 120.7)、MOTP (2003: 279.11) 與 BP (2003: 163.22)。即：靜慮的支分 (bsam gtan gyi yan lag)。

²³⁴ **lus shes yan lag rung** // (s4c-5), GTTB1 (2000: 7.2); GTCM (2000: 221.1); GTCMCG (2007: 347.6); KKLZ (1989: 120.7)。英譯參 MOTP (2003: 279.11) 與 BP (2003: 163.21)。而 NGTTG (1978: 416.1-416.3) 關於 s4c-5 的詞義釋為：「s4c-5 前三靜慮支的樂〔受〕，因為是已成為身知(身根的認知)的感受，因此由修習之力所生的身知，容許為『靜慮支』(即禪支)。」(s4c-5 bsam gtan dang po gsum gyi yan lag gi bde ba ni **lus shes** su gyur pa'i tshor ba yin pas na

9.3.2.2.9. 經部宗關於現前知的主張²³⁵

現前²³⁶根意瑜伽自證四

現前現境²³⁷無常無我力^{238 239}

sgom stobs kysis bskyed pa'i lus shes ni bsam gtan gyi **yan lag tu rung ngo** //)

²³⁵ mngon sum gyi khyad par, assertions about direct perception/Sutra School's Assertions about Direct Perception。科判見 GTCM (2000: 208.11, 221.12)、MOTP (2003: 264.2, 279.28)。

²³⁶ mngon sum, direct perceptions。參 GTTB1 (2000: 7.2)、GTCM (2000: 221.12)、KKLZ (1989: 120.9)、MOTP (2003: 279.29) 與 BP (2003: 164.8)。即：現前知。

²³⁷ snang yul, an appearing-object/the appearing object。參 GTTB1 (2000: 7.2)、GTCM (2000: 221.12)、KKLZ (1989: 120.10)、MOTP (2003: 279.30) 與 BP (2003: 164.8)。即：現前知當中的顯現境。

²³⁸ shugs, implicit/implicitly。參 GTTB1 (2000: 7.3)、GTCM (2000: 221.13)、KKLZ (1989: 120.11)、MOTP (2003: 279.31) 與 BP (2003: 164.9)。即：shugs 的字面意思為「力量」，但此處要表達「間接」(shugs la) 之意。

²³⁹ **mngon sum dbang yid rnal 'byor rang rigs bzhi** // **mngon sum snang yul mi rtag bdag med shugs** // (ss4d, 5a), GTTB1 (2000: 7.2); GTCM (2000: 221.12); GTCMCG (2007: 347.8); KKLZ (1989: 120.9)。英譯參 MOTP (2003: 279.29) 與 BP (2003: 164.4)。而 NGTTG (1978: 416.3-417.1) 關於 ss4d, 5a 的詞義釋為：「**[s4d]**主張有四種現前知：根現前知、意現前知、瑜伽現前知、自證現前知；而 **[s5a]**因為有情的現前知，其顯現境必須是無常，因此瞭解無我的瑜伽現前知，是直接 (dngos su) 瞭解『無我之行』(無常) 而間接 (shugs la) 瞭解『無我』(常)。」(**[s4d]**mngon sum la **dbang** mngon **yid** mngon **rnal 'byor** mngon sum **rang rig** mngon sum **bzhi** dang/ **[s5a]**sems can gyi **mngon sum** gyi **snang yul** la **mi rtag** pa yin dgos pa'i phyir/ **bdag med** rtogs pa'i rnal 'byor mngon sum gyis bdag gis dben pa'i 'du byed dngos su dang **bdag med shugs** la rtogs //)

9.3.2.2.10. 經部宗關於大乘聖者的主張²⁴⁰

菩薩聖²⁴¹定²⁴²法²⁴³色²⁴⁴二為佛^{245 246}

²⁴⁰ theg chen 'PHags pa'i khyad par, assertions about Great Vehicle Superiors/Sutra school's Assertions about Great Vehicle Superiors。科判見 GTCM (2000: 208.11, 226.13)、MOTP (2003: 264.2, 287.15)。

²⁴¹ Byang 'phags, Bodhisattva Superiors。參 GTTB1 (2000: 7.3)、GTCM (2000: 226.13)、KKLZ (1989: 125.1)、MOTP (2003: 287.17) 與 BP (2003: 164.12)。即：菩薩聖者。

²⁴² mnyam bzhag, meditative equipoise。參 GTTB1 (2000: 7.3)、GTCM (2000: 226.13)、KKLZ (1989: 125.1)、MOTP (2003: 287.17) 與 BP (2003: 164.12)。即：進入根本定者或等引者 (mnyam bzhag pa)。

²⁴³ chos, truth/Truth [Bodies]。參 GTTB1 (2000: 7.3)、GTCM (2000: 226.13)、KKLZ (1989: 125.1)、MOTP (2003: 287.17) 與 BP (2003: 164.14)。即：佛的法身。

²⁴⁴ gzugs, form/Form [Bodies]。參 GTTB1 (2000: 7.3)、GTCM (2000: 226.13)、KKLZ (1989: 125.2)、MOTP (2003: 287.18) 與 BP (2003: 164.14)。即：佛的色身或色蘊。

²⁴⁵ Sangs rgyas, Buddha。參 GTTB1 (2000: 7.3)、GTCM (2000: 226.13)、KKLZ (1989: 125.2)、MOTP (2003: 287.18) 與 BP (2003: 164.14)。即：佛陀或佛寶 (Sangs rgyas kyi dkon mchog)。

²⁴⁶ **Byang 'PHags mnyam bzhag chos gzugs gnyis Sangs rgyas** // (s5b), GTTB1 (2000: 7.3); GTCM (2000: 226.13); GTCMCG (2007: 347.11); KKLZ (1989: 125.1)。英譯參 MOTP (2003: 287.17) 與 BP (2003: 164.12)。而 NGTTG (1978: 417.1-417.2) 關於 s5b 的詞義釋為：「**[s5b]**菩薩聖者必須是根本定者，這點雖然與《俱舍論》[當中毘婆沙宗] 的系統一致；但主張佛陀的法身與色蘊二者為佛陀 (佛寶)，這點則是 [與毘婆沙宗] 不同的差別。」(**[s5b]**Byang 'phags la **mnyam bzhag** pa yin dgos pa ni *mDZod* lugs dang mthun kyang/ Sangs rgyas

第九品、破斥常我及實質而說經部為量者（經部宗）竟²⁴⁷

གྲུབ་མཐའི་རྒྱལ།

6

གདོད་ལྗོན་སྐྱོད་བྱུང་སམ།

༄ རང་སྡེ་བྱེ་སྐྱོད་མདོ་སེམས་དབྱུང་བ། །བཞིར་ངེས་འདིར་ནི་གྲུབ་མཐའ་ལྟར་མིན་གསུངས། །
 འདི་བཞི་ཐོག་དམན་ཐོག་ཆེན་སྡེ་རྒྱལ་གཉིས་འདུག། །ཐོག་གསུམ་ལ་སྤྱད་གསུམ་འདོད་ལྟར་དབྱེ་འབྲུག། །
 ཉན་ཐོས་སྡེ་གཉིས་ཀྱན་གཞི་ཉོན་ཡིད་དང་། །ཚོས་ཀྱི་བདག་མེད་ས་བཅུ་སྐྱོད་གསུམ་སོགས། །ཐོག་ཆེན་སྡེ་
 བཀའ་མི་འདོད་ཕྱིས་འདོད་གྲགས། །བྱེ་བྲག་བཀའ་མཚོ་གཙོ་བོར་སྐྱེ་བྱིར་དང་། །ཇམ་ཀྱི་བྱེ་བྲག་སྐྱོད་བས་བྱེ་
 སྐྱོད་བ། །བྱེ་སྡེ་ལ་གཉིས་སོགས་ཡོད་སྐྱོད་སམ་ཆེན་དང་། །གནས་བརྟན་མང་བཀའ་སྡེ་བདུན་ལྔ་གསུམ་
 གསུམ། །ཡང་ན་ལམ་ཆེན་སྡེ་བརྒྱུད་གནས་བརྟན་བཅུ། །དེ་ཀྱན་བྱེ་སྐྱོད་སྡེ་དང་སྡེ་གཉིས་འགའ། །འདུས་
 ཚོས་ལ་རྒྱུད་ཐོག་ཆེན་བཀའ་བྱིར་ཡང་། །མང་བཀའ་སྡེ་ལྡན་བརྟན་མེད་བདག་སྐྱོད་ཡང་། །གསུམ་ལྟར་
 བདག་མེད་ཀྱན་མཚུངས་དེ་གཞན་མིན། །བདེན་གཉིས་ལུང་ལམས་སྐྱེ་མཚེད་འགྲོ་ལྟ་ཟེ། །ཐག་བཅས་ཐག་
 མེད་འདུས་བྱས་མ་བྱས་གསུམ། །ནམ་མཁའ་སྤང་ལུན་ལྟུང་ཆ་རེག་མིན། །མདོན་རྗེས་ཚད་མ་ལམ་ལྟ་
 ལུང་རྒྱབ་སོགས། །ཕྱིན་དུག་དགོ་འདུན་ཉི་ལུགས་འབྲས་བརྒྱུད། །བརྒྱ་གཉིས་མཚན་པ་ཆ་གཉིས་རྗེགས་
 སངས་རྒྱས། །རྣམས་མེད་གསུམ་གར་ལེམ་རིག་རྒྱན་ཚད་འབྲས། །བཅོམ་དང་གཞིག་པས་སློ་འདོར་མི་འདོར་
 ཚོས། །དེ་མ་བཞིན་ཀྱན་རྟོག་བདེན་དང་དོན་དམ་བདེན། །གསུམ་ཕྱིར་སྡེ་བདུན་བཀའ་དང་ལུང་འདུ་བྱེ། །
 མདོན་སྐྱེ་དབང་ཡིད་རྣམ་འབྱུང་འདར་རང་རིག་མེད། །རྒྱུ་འབྲས་དུས་མཉམ་རྣམ་པར་རིག་མིན་གཞུགས། །
 དབང་ལེས་རྣམ་མེད་གཞི་ལྟ་དངོས་པོ་རྣམས། །གཞུགས་ལུང་དེ་མིན་སངས་རྒྱས་མི་སློབ་ཚོས། །ལྟན་མེད་མིན་
 མང་ལོགས་ལྟར་གཞུང་སོགས་ལྟོས། །ཞེས་རྟོག་པའི་མཐའ་བཀའ་གནས་དུས་གསུམ་རྣམས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་ཏུ་སྐྱོད་
 བའི་སྐབས་ཉེ་བརྒྱུད་པོ། །།

༄ མདོད་སྡེ་ཚད་མར་སྐྱོད་བས་མདོད་སྡེ་བ། །དབྱེད་ལུང་རིགས་རྗེས་འབྲང་རྣམ་པའི་གསུམ། །བདེན་
 གཉིས་བདེན་པར་དོན་བྱེད་རྣམས་མི་རྣམས། །ལུང་ལམས་སྐྱེ་མཚེད་འདུས་བྱས་མ་བྱས་གཞི། །བྱེད་སྐྱོགས་རྣམ་
 མར་མཐའ་གནས་བརྟེ་སོགས་ལམ། །ཞུགས་གནས་རང་རྒྱལ་གཉིས་དང་རྗེགས་སངས་རྒྱས། །དངོས་
 རྣམས་སྐྱད་ཅིག་སྡེ་བདུན་བཀའ་མིན་བྱས། །མདོན་པ་མདོད་འདུལ་ནང་གནས་རང་སྐྱེ་འཚད། །ལུང་ནི་ཚིག་
 གཞུགས་ལྟ་རྒྱལ་ཆ་ཡོད་མེད། །རིག་མིན་གཞུགས་མེད་གཞུགས་ཅན་ཚད་མར་མིན། །མ་བྱས་དངོས་མེད་
 འདུ་བྱེད་ལེམ་མེད་བཅགས། །དབང་ལེས་རྣམ་ལྟར་ལུགས་གསུམ་གཞུང་རྣམ་མཉམ། །བྲངས་མཉམ་རིམ་



kyi chos sku dang gzugs phung gnyis ka Sangs rgyas su 'dod pa ni mi 'dra ba'i khyad par yin no/ /mDo sde ba'i skabs so/ /)

²⁴⁷ zhes rtag pa'i bdag dang rdzas bkag nas mDo sde tshad mar smra ba'i skabs te dgu ba'o// , GTTB1 (2000: 6.14)°

An Annotated Translation of 'Jam dbyangs bzhad pa's *Presentation of Tenets:* Vaibhāṣika and Sautrāntika

Liao, Ben-sheng

Abstract

The subject which is dealt with within this annotated translation is the tenets of both of Vaibhāṣika (Bye brag smra ba, the Great Exposition School) and Sautrāntika (mDo sde pa, the Sūtra School). However, before delineating these two tenets, in the first place the author 'Jam dbyangs bzhad pa established Indian buddhist tenets as four from the viewpoint of scriptures and reasonings, i.e. "Four Tenets of Indian Buddhist Schools". After that it is the dispute and reply derived from that whether the scriptures of Great Vehicle were taught by Lord Buddha or not between Lesser Vehicle and Great Vehicle of Tenets.

As far as Vaibhāṣika is concerned, the etymology of Vaibhāṣika is elucidated first of all. Secondly, it is the explanation with regard to the division of Vaibhāṣika, i.e. from four root schools, from three root schools, from two root schools, or from one root school divided into eighteen schools. Finally, within the context or framework of base, path, and result, the tenets of Vaibhāṣika are explained in terms of outline and elaboration in turn.

With regard to Sautrāntika, at first the author depicts the etymology of Sautrāntika. Secondly, he divides Sautrāntika into two groups: Followers of Reasonings described in Dharmakīrti's Seven

གྲུབ་མཐའི་ཚབ།

7

གདོད་ལྗོངས་སྐབས་སུ།

འདྲིལ་སྤྱོད་ཚོགས་པ་ཞིག་རྒྱུ་མཐའ་འདོད། ལྷུང་རིགས་མེད་པའི་ལྷན་པས་རྒྱུ་འབྲས་དུས་མི་མཉམ། །སྤངས་ཏེ་གསལ་མི་
ཉམས་ལུས་ཤེས་ལམ་ལམ་ལུགས་སུ། །མཛོལ་སུམ་དབང་ཡིད་རྒྱལ་འབྲེལ་རང་རིགས་བཞི། །མཛོལ་སུམ་སྤང་
ལུས་མི་རྟོག་བདག་མེད་ལྷན་པས། །ལྷུང་འཕགས་མཉམ་བཞག་ཚེས་གཟུགས་གཉིས་སངས་རྒྱས། །ཞེས་
རྟོག་པའི་བདག་དང་ཇུས་བཀའ་ནས་མདོ་སྤྱོད་མར་སྤྱོད་པའི་སྐབས་ཏེ་དབུ་བཅོ། །

Treatises on Prime Cognition and so forth and Followers of Scriptures described in Vasubandhu's *Treasury of Manifest Knowledge*. And by way of assertions on aspect there are three, Proponents of an Equal Number of Apprehended-Objects and Apprehending-Subjects, Sequentialists, and Non-Pluralists. Ultimately, likewise within the context or framework of base, path, and result, the tenets of Sautrāntika are explained in terms of outline and elaboration in turn.

Apart from Vatsīputrīyas (gNas ma'i bu pa, Vatsīputra Followers) and so forth who advocated “the view of non-existence of a permanent, single, independent person” (gang zag rtag gcig rang dbang can gyis grub pas stong pa) and “the view of existence of a self-sufficient person that neither the same as nor different from the mental and physical aggregates and neither permanence nor impermanence” (phung po dang ngo bo gcig dang tha dad dang rtag mi rtag gang du'ang brjod du med pa'i rang skya thub pa'i rdas yod kyi bdag yod pa), the rest of Vaibhāṣikas and all of Sautrāntikas elaborated the presentation of Liberation and Buddhahood in the primary axis of “the view of non-existence of a permanent, single, independent person” (gang zag rtag gcig rang dbang can gyis grub pas stong pa) and “the view of non-existence of a self-sufficient person” (gang zag rang rkya thub pa'i rdas yod du grub pas stong pa) other than Great Vehicle Schools of Tenets.

Key word: Four Tenets of Indian Buddhist Schools ; Vaibhāṣika ; Sautrāntika ; view of selflessness